



UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
FILOZOFICKÁ FAKULTA
KATEDRA ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

**CREACIÓN DE SUBTÍTULOS CHECOS PARA LA PELÍCULA
“LA LENGUA DE LAS MARIPOSAS” CON COMENTARIO
DE LA TRADUCCIÓN**

KRISTÝNA CARDOVÁ

VEDOUCÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE: Mgr. RADIM ZÁMEC, Ph.D.

OLOMOUC 2012

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně pod vedením
Mgr. Radima Zámce, Ph.D., uvedla všechny použité literární a jiné informační zdroje
a dodržovala zásady vědecké etiky.

V Olomouci dne 17. května 2012

Na tomto místě bych ráda poděkovala Mgr. Radimu Zámcevi, Ph.D. za připomínky a metodické vedení této bakalářské práce a především za čas věnovaný konzultacím. Mé díky patří rovněž mým nejbližším, kteří mi byli po celou dobu studia psychickou oporou a inspirací.

“La traducción es una de las poquísimas actividades humanas donde lo imposible ocurre por principio.”

Mariano Antolín Rato

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	6
2. PRESENTACIÓN DE LA PELÍCULA.....	8
3. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	10
3.1. Definición	10
3.2. Papel del traductor y proceso de la traducción	12
3.3. Historia y clasificación de los subtítulos	13
3.4. Reglas de la subtitulación	15
4. SUBTÍTULOS.....	17
5. COMENTARIO DEL TRABAJO - ESPECIFICIDADES DE LA CREACIÓN DE SUBTÍTULOS.....	106
5.1. Reducción y condensación del contenido	106
5.1.1. Eliminación de las repeticiones	106
5.1.2. Eliminación de interjecciones y expresiones de carácter fático	107
5.1.3. Omisión de las informaciones redundantes	108
5.1.4. Transformaciones sintácticas	109
5.1.5. Abreviación	110
5.1.6. Discursos simultáneos	110
5.2. Diversidad de los géneros	110
5.2.1. Poemas	111
5.2.2. Canciones	111
5.2.3. Eslogan de publicidad	113
5.2.4. Discurso político	113
5.3. Elemento visual	114
5.4. Discurso oral y texto escrito	115
5.5. Puntuación.....	115
6. CONCLUSIONES	118
BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA	120
ANOTACE	123
ANNOTATION	124

1. INTRODUCCIÓN

Junto con el nacimiento de la película hablada, la cinematografía adquiere una nueva dimensión: el espectador percibe un otro contenido además de la imagen. Debido al avance técnico imparable la industria cinematográfica va desarrollándose y la influencia creciente de la mundialización crea la necesidad de transmitir las películas al público extranjero. Justo con respecto a la presencia de la parte visual de una obra cinematográfica y también debido a su aspecto intertextual, la traducción ya no se limita a una simple transmisión de un texto o discurso de un idioma a otro y aparece el fenómeno de la traducción audiovisual. El interés por este dominio, más precisamente por el de la subtitulación de películas, me ha llevado a dedicarle el tema de mi tesis.

Este trabajo tiene dos objetivos: en primer lugar, facilitar al público checo la experiencia cultural de la película española *La lengua de las mariposas* proponiendo una versión de subtítulos checos, y en segundo lugar, hacer un enfoque en las especificidades de la técnica de la subtitulación.

El primer capítulo del trabajo ofrece una presentación de la película *La lengua de las mariposas*.

El segundo capítulo trata la teoría de la traducción audiovisual y presenta al lector las reglas utilizadas para la subtitulación profesional.

El capítulo siguiente representa la parte práctica del trabajo: contiene los propios subtítulos checos en la forma parecida al formato de un archivo SubRip¹, es decir dotados de un número de subtítulo y la información sobre el tiempo inicial y tiempo final.

¹ SubRip es un programa que facilita la extracción de subtítulos y sus tiempos de sincronización como un archivo de texto. Es también la denominación de un formato de subtítulos creado por este programa. (BRAIN: *SubRip*, actualizada 15/06/2002. URL: <<http://www.subrip.fr.st/>>.
[Consulta: 14/03/2012.]

El último capítulo pretende concretizar las particularidades de la traducción de subtítulos, basándose en los ejemplos de la parte práctica – mi traducción de la película.

El trabajo contiene un libre anexo con la transcripción de los diálogos originales de la película, adaptados y enumerados para corresponder con los subtítulos, facilitando así una mejor orientación y comparación. También adjunto un DVD con la película subtitulada.

2. PRESENTACIÓN DE LA PELÍCULA

Son varios los papeles que desempeñan las películas en nuestra sociedad: entretener, educar, conducir a la reflexión, estimular las emociones o conmover. La lengua de las mariposas es un drama que cumple todos estos roles, ganándose así el favor de las críticas:

“Conmovedora, bella pero durísima, triste y sin embargo llena de entusiasmo y de futuro. Una película de niños republicanos” (Eduardo Haro Tecglen: Diario El País)

“Hermosa, humanista, intimista, poética, costumbrista y finalmente estremecedora” (Carlos Boyero: Diario El Mundo)

“Un final que quedará mucho tiempo en nuestra memoria... lleno de buen cine y de capacidad de conmover” (Javier Rioyo: Cinemanía)²

La película fue realizada en 1999 bajo la dirección de José Luis Cuerda, confirmando así su nuevamente adquirida inclinación a los temas profundos con la dimensión social e histórica (antes sus obras fueron dotadas más bien de un carácter humorístico). El guión salió de la pluma de Rafael Azcona, “[...] el exponente máximo, como guionista, del realismo crítico español. Siempre colaboró con directores que compartieran su interés por reflejar la realidad española en el cine.”³ Gracias a él la película ganó el premio Goya en la categoría Mejor guión adaptado. De argumento literario le sirvieron a Azcona tres cuentos separados (La lengua de las mariposas, El saxo en la niebla y Carminha) del libro de cuentos ¿Qué me quieres, amor? (1996) de Manuel Rivas. Por este libro de historias bellas pero amargas obtuvo el autor gallego el Premio Nacional de Narrativa. Por último, cabe destacar los protagonistas principales de la película: Fernando Fernán-Gómez (don Gregorio) y Manuel Lozano (Moncho).

² Filmaffinity: *La lengua de las mariposas* [en línea]. URL: <<http://www.filmaffinity.com/es/film545489.html>>. [Consulta: 28/04/2012.]

³ MARTÍNEZ-SALANOVA SÁNCHEZ, Enrique: *La lengua de las mariposas - Los maestros de la II República Española (El profesor comprometido)* [en línea]. URL: <http://www.uhu.es/cine.educacion/cineyeducacion/temasmariposas.htm#José_Luís_Cuerda>. [Consulta: 20/04/2012.]

El relato transcurre durante la Segunda República en un pueblo gallego, lo que hace descubrir al espectador la rutina de la gente rural. Podemos observar una descripción bastante fiel de la época que refleja tanto el contexto político como el sistema educativo de los años 30. Por medio de los personajes arquetípicos nos acerca una España que pasa por una gran transformación, agitada por los grupos irreconciliables de los republicanos y los defensores de la monarquía, marcada por las reflexiones sobre la democracia o sobre la traición. La trama gira en torno al pequeño y sensible Moncho y su iniciación a la vida en la que le ayuda su maestro, don Gregorio, soñador e idealista, enamorado de la vida y persona de ideas sólidas. El espectador se convierte en el testigo de la revelación de la naturaleza, de las relaciones humanas, de la religión y hasta de la sexualidad del mozo. El final de la película desemboca en una catarsis cuando se nos bosqueja el inicio de la represión de la dictadura franquista contra los maestros.

Se trata de una obra atemporal por sus temas como la infancia, la inocencia, la lucha por una vida mejor y por los verdaderos valores. Estos son también los motivos por los que he elegido *La lengua de las mariposas* como objeto de mi trabajo. El capítulo siguiente contiene una teoría en la que me basé para la creación de los subtítulos, lo que espero que ayude a la difusión de esta obra cinematográfica valiosa a un público más amplio.

3. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

3.1. Definición

Según la definición general de A. Popovič, la traducción es una recodificación de un texto lingüístico durante la cual se crea su nueva forma lingüística y estilística⁴. Si centramos, sin embargo, nuestro interés en el ramo de la traducción audiovisual, descubrimos que esta definición resulta insuficiente y simplificadora. Visto que la traducción audiovisual incluye igualmente aspectos verbales y no verbales incomprensibles a través de una simple análisis lingüística o literaria, su definición tiene que ser ampliada: traducir significa realizar una transposición lingüística con varias implicaciones - la transición de una estructura lingüística a otra, el paso de un código oral a un código escrito y de una cultura a otra. Es un trabajo que tiene como objetivo hacer un producto cultural apreciable en un contexto cultural diferente del que marcó su creación, guardando al mismo tiempo la identidad cultural original del producto.⁵ Podemos decir también que con respecto a las diferencias existentes entre las lenguas, los estilos y las culturas en la traducción no nos basamos en el principio de la igualdad sino en el de la equivalencia (pero respetando al máximo las propiedades expresivas y semánticas del texto original).⁶

Una definición más de G. Maiell, que considero la más adecuada, señala que la traducción es un reemplazo de un mensaje enunciado en un idioma determinado por un mensaje equivalente enunciado en un otro idioma y a través de un canal distinto.⁷

⁴ POPOVIČ, Anton: *Originál - preklad : interpretačná terminológia*, 1ª ed., Bratislava: Tatran, 1983, pág. 171.

⁵ MAIELL, Gisella: *La traduction à l'ombre du doublage: révolution et évolution* [en línea]. URL: <http://www.unisa.it/uploads/4797/t&l-01_maiello.pdf>. [Consulta: 01/05/2012.] Pág. 184, 188.

⁶ POPOVIČ, Anton: *Originál - preklad : interpretačná terminológia*, 1ª ed., Bratislava: Tatran, 1983, pág. 171.

⁷ MAIELL, Gisella: *La traduction à l'ombre du doublage: révolution et évolution* [en línea]. URL: <http://www.unisa.it/uploads/4797/t&l-01_maiello.pdf>. [Consulta: 01/05/2012.] Pág. 186.

Como ya hemos dicho, una obra audiovisual tiene tanto el aspecto verbal como no verbal y su traducción puede ser enunciada por un canal distinto del original (“dado que el audio y el visual se transmiten por dos canales diferentes [...]”⁸). Contiene entonces cuatro componentes, es decir cuatro tipos de signos, lo que nos acerca mejor la figura 1:

	Audio	Visual
Verbal	Palabras habladas y cantadas	Palabras escritas en pantalla
No Verbal	Música y efectos sonoros	Narración y descripción fotográfica

Figura 1⁹

Gracias a esta ilustración podemos deducir cuál será la definición de la subtitulación y su rol: es una práctica de traducción que consiste en presentar (generalmente en la parte inferior de la pantalla) un texto escrito que pretende sustituir:

- 1) el diálogo original de los interlocutores, ya estén presentes o ausentes en la pantalla (ad audio-verbal),
- 2) elementos discursivos que aparecen en la imagen como cartas, carteles, graffitis, letreros, etc. (ad visual-verbal),
- 3) otros elementos discursivos que forman parte de la banda sonora, como canciones, voces que emanan de la televisión, de la radio o del ordenador

⁸ ZABALBEASCOA, Patrick: *El texto audiovisual: factores semióticos y traducción* [en línea], Universitat Pompeu Fabra. URL: <http://www.lluisvives.com/servlet/SirveObras/cine/01937418439038293090035/p0000005.htm>. [Consulta: 01/05/2012.]

⁹ Íbidem.

etc. (ad audio-verbal).¹⁰

Las partes audio-no verbal y visual-no verbal entonces no son objetos de la traducción, pero deben ser tomados en cuenta por el traductor, ya que con frecuencia influyen o completan los demás elementos.

3.2. Papel del traductor y proceso de la traducción

Una de las cuestiones fundamentales de la traducción es qué método utilizar para transmitir un mensaje de un idioma a otro con la máxima eficacia. La diversidad no sólo de las lenguas sino también (y sobre todo) de las culturas acentúa la necesidad (para un traductor) de poseer conocimientos profundos de la lengua de partida y de llegada, de la materia tratada (varios conocimientos enciclopédicos) y del público al que se dirige, sin olvidar de tener en cuenta la visión del mundo de este público. Deducimos por lo tanto que para poder realizar una transposición correcta, el traductor debe disponer de muchas cualidades – tanto lingüísticas como extralingüísticas. De hecho, en el acto de la traducción, no sólo las palabras están en juego y el papel del traductor es de formular de la manera más relevante posible no las palabras sino las ideas presentes. El traductor deberá entonces utilizar todos los recursos que tiene para hacer su trabajo más eficaz a fin de facilitar la comprensión cumpliendo todos los requisitos del canal de transmisión en cuestión – el cine, cuyo acceso tiene que ser permitido a un público muy heterogéneo.¹¹

El proceso según el que procede el traductor está representado en la Figura 2 y se basa en la teoría cinematográfica presentada en su trabajo por José Machado.

¹⁰ DÍAZ CINTAS, Jorge: *Pour une classification de sous-titres à l'époque du numérique*. In LAVAUR, Jean-Marc: *La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage*, Bruxelles: De Boeck, 2008.

<<http://www.lluisvives.com/servlet/SirveObras/cine/01937418439038293090035/p0000005.htm>>.

[Consulta: 01/05/2012.]. Pág. 27.

¹¹ MAIELL, Gisella: *La traduction à l'ombre du doublage: révolution et évolution* [en línea]. URL: <http://www.unisa.it/uploads/4797/t&l-01_maiello.pdf>. [Consulta: 01/05/2012.]. Pág. 185, 186.

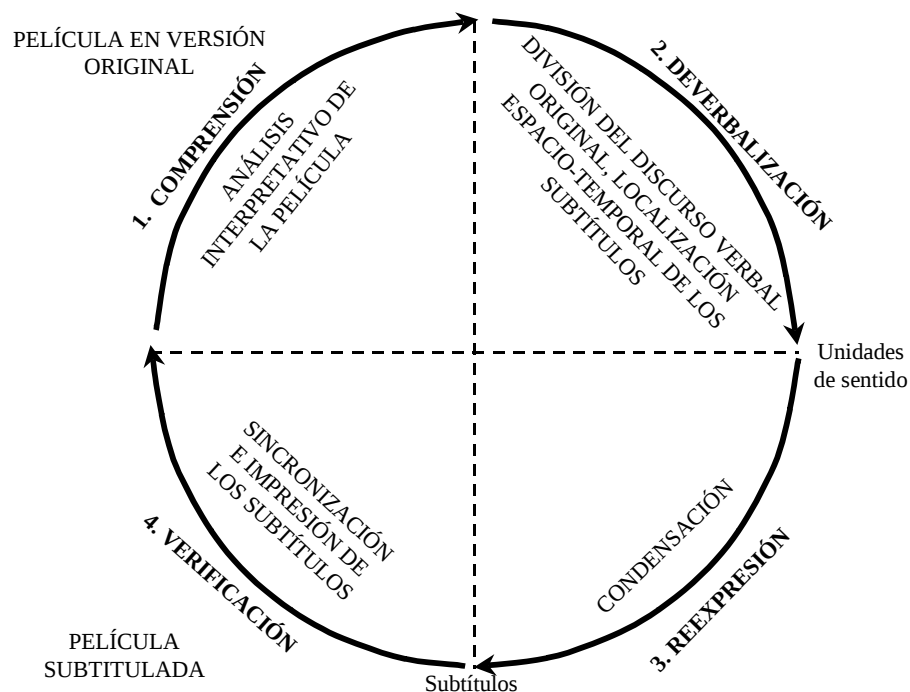


Figura 2¹²

3.3. Historia y clasificación de los subtítulos

Pronto después de la invención de la película se hicieron los primeros esfuerzos para transmitir el diálogo de los actores al auditorio. Se empezó por lo que ahora llamamos intertítulos: textos dibujados o imprimidos en el papel, grabados y colocados entre las secuencias de la película. Aparecieron por primera vez en 1903 como títulos descriptivos en *La cabaña del tío Tom* de Edwin S. Porter. Desde 1909 se les llama subtítulos, ya que cumplen la misma función que los titulares p. ej. en los periódicos (del inglés: *subtitle* = titular). Pronto, pero en raras ocasiones, los subtítulos se colocaban en la imagen en movimiento. En la época de intertítulos era fácil resolver el problema de la traducción. Los textos originales se retiraron, tradujeron, grabaron y se insertaron de nuevo.

Desde el año 1927 en el que fue inventado el cine sonoro, el público pudo escuchar a los actores y el uso de intertítulos perdió el sentido y el problema de la traducción consigue nuevas dimensiones. Por supuesto era posible hacer

¹² MACHADO, José: *La traduction au cinéma et le processus de sous-titrage de films*, Tesis doctoral, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III: 1996.

versiones en varios idiomas o hacer doblar la película. No obstante, para muchos productores y distribuidores esta técnica resulta demasiado complicada y costosa. Surgió entonces la idea de utilizar los subtítulos como antes colocándolos directamente en la imagen. De este modo se crearon los subtítulos como los conocemos hoy día y este método se convirtió en el preferido en muchos países (sobre todo dado que es una técnica relativamente barata – la subtitulación cuesta entre un décimo y un vigésimo del precio del doblaje).¹³

Las tecnologías de la inserción de los subtítulos siempre van cambiando y mejorándose, así que hoy distinguimos entre la subtitulación óptica, mecánica y térmica, química, laser y electrónica (que es la más moderna).

Además de los métodos de proyección hay también otros criterios de la clasificación de los subtítulos:

Según los parámetros lingüísticos distinguimos los subtítulos:

- interlingüísticos (“[...] una adaptación de los diálogos de un film a otra lengua y se dirigen a un público que ignora o poco conoce el idioma original de la película [...]”¹⁴),
- intralingüísticos (“[...] una reformulación escrita de todo el contenido audiovisual, incluidos los aspectos verbales, no verbales y paraverbales, [...] se dirigen [...] al público sordo.”¹⁵)
- y bilingües (subtítulos en dos idiomas para satisfacer al público de las zonas bilingües).

Según el tiempo de preparación distinguimos:

- los subtítulos en diferido (preparados de antemano)

¹³ IVARSSON, Jan: *A Short Technical History of Subtitles in Europe* [en línea], actualizada 17/11/2004. URL: <<http://www.transedit.se/history.htm>>. [Consulta: 02/05/2012.]

¹⁴ INTERTITULA: *Subtítulos para sordos* [en línea], actualizada 01/05/2012. URL: <http://www.intertitula.it/es/non_udenti/56>. [Consulta: 05/05/2012.]

¹⁵ Íbidem.

- y los subtítulos en tiempo real (resultados de la subtitulación simultánea, se usan en el caso de programas emitidos en directo).

El último tipo de clasificación es según los parámetros técnicos, distinguimos los subtítulos:

- abiertos (están incorporados al video)
- y codificados (están disociadas y se pueden añadir según el deseo del espectador).¹⁶

Los subtítulos que son sujetos de este trabajo son subtítulos hechos por el método electrónico, interlingüísticos, en diferido y abiertos.

3.4. Reglas de la subtitulación

Todos los programas subtitulados están constituidos de tres componentes importantes: el discurso, la imagen y los subtítulos. Los subtítulos tienen que estar sincronizados con los otros dos componentes y también tienen que quedarse en la pantalla el tiempo suficiente para ser leídos por el espectador.¹⁷ Es muy importante que los subtítulos no desvíen la atención de la imagen, que no se conviertan en un elemento perturbador. Por eso existe una serie de reglas que deberían ser respetadas si pretendemos crear unos subtítulos profesionales:

- Los subtítulos están localizados en la parte inferior de la pantalla para ocupar así una área de la imagen donde no suelen aparecer las informaciones más importantes. Su color es el blanco pálido, no muy intenso para no cansar mucho la vista. El texto suele tener sombra o suele estar colocado en una franja de fondo oscuro para mejorar la legibilidad.

¹⁶ DÍAZ CINTAS, Jorge: *Pour une classification de sous-titres à l'époque du numérique*. In LAVAUUR, Jean-Marc: *La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage*, Bruxelles: De Boeck, 2008.

<<http://www.lluisvives.com/servlet/SirveObras/cine/01937418439038293090035/p0000005.htm>>.

[Consulta: 01/05/2012.]. Pág. 29-36.

¹⁷ Íbidem. Pág. 28.

- Cada subtítulo no contiene más de dos líneas para no ocupar mucho lugar. Está comprobado que un texto dividido en dos líneas es mejor legible que una línea larga, es entonces preferible evitar líneas largas. Si es posible, las dos líneas son de igual longitud. Agrupación geométrica rectangular de un texto es de más fácil orientación que la triangular.
- Una frase se divide en dos líneas de manera que las locuciones y otros conjuntos no estén separadas, p. ej. una línea no debe terminar por un artículo o una preposición.
- Con el fin de la escena deberían desaparecer también los subtítulos.
- Una línea no debería contener más de 35 caracteres. A cada 10 caracteres pertenece un segundo de aparición en la pantalla. Sin embargo, un subtítulo no debería estar visible menos de 1,50 sec (éste es el tiempo mínimo para que el cerebro aperece la aparición del subtítulo) y más de 7 sec (después el espectador recurre automáticamente a la relectura).
- Entre dos subtítulos hay una pausa de aproximadamente 0,25 sec, tiempo necesario para que el espectador se de cuenta del cambio de un subtítulo por otro.¹⁸

Se aplica también una serie de reglas de la puntuación, a la que me voy a dedicar más precisamente en el capítulo 5.5.

¹⁸ FUKA, František: *Konec titulků v Čechách?* [en línea], actualizada 26/05/2011. URL: <<http://www.ffilm.name/2011/05/konec-titulku-v-cechach.html>>. [Consulta: 12/02/2012.]

KARAMITROGLOU, Fotios: *A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. Translation Journal* [en línea], actualizada 20/12/2010. URL: <<http://translationjournal.net/journal//04stndrd.htm>>. [Consulta: 10/05/2012.]

4. SUBTÍTULOS

Como ya he señalado en la introducción, este capítulo incluye mi versión de los subtítulos checos de la película La lengua de las Mariposas. Cada subtítulo contiene un número y la información sobre el tiempo inicial y tiempo final en el formato siguiente: horas:minutos:segundos,milisegundos. Para poder comparar mi traducción con la versión original, propongo consultar el libre anexo con la lista de diálogos.

1

00:00:00,200 --> 00:00:08,700

Produkční společnosti

2

00:00:09,300 --> 00:00:14,900

Ve spolupráci s

3

00:00:15,300 --> 00:00:17,600

Za účasti

4

00:00:20,300 --> 00:00:23,500

MOTÝLÍ JAZYK

5

00:00:25,500 --> 00:00:31,500

Na motivy

6

00:01:16,700 --> 00:01:20,300

Masky

Účesy

7

00:01:22,000 --> 00:01:25,900

Vedoucí technické služby

Zástupce vedoucího výroby

8

00:01:27,950 --> 00:01:31,500

Vedlejší kamera

Pomocná režie

9

00:01:33,500 --> 00:01:36,100

Kostýmy

10

00:01:38,400 --> 00:01:40,999

Střih

11

00:01:43,000 --> 00:01:45,999

Zvuk

12

00:01:48,000 --> 00:01:51,000

Hudba

13

00:01:52,500 --> 00:01:55,100

Výprava

14

00:01:57,350 --> 00:01:59,999

Koprodukce

15

00:02:02,000 --> 00:02:04,999

Produkce

16

00:02:06,950 --> 00:02:09,999

Kamera

17

00:02:11,500 --> 00:02:14,200

Scénář

18

00:02:16,500 --> 00:02:19,500

Výkonná produkce

19

00:02:21,500 --> 00:02:24,000

Režie

20

00:03:38,800 --> 00:03:40,300

Andrésí!

21

00:03:41,900 --> 00:03:43,500

Andrésí, vzbud' se.

22

00:03:45,200 --> 00:03:46,750

Co je?

23

00:03:47,150 --> 00:03:49,200

Bili tě ve škole?

24

00:03:49,500 --> 00:03:50,999

Jasně, že jo!

25

00:03:52,100 --> 00:03:53,600

Já tam nechci.

26

00:03:54,199 --> 00:03:55,427

Kam?

27

00:03:56,068 --> 00:03:56,898

Do školy.

28

00:03:58,000 --> 00:03:59,630

Stejně už umím číst.

29

00:04:00,300 --> 00:04:03,190

Zítra pojedu do Ameriky, jako strýček,

30

00:04:03,420 --> 00:04:04,855

aby nemusel do války v Maroku.

31

00:04:05,100 --> 00:04:06,600

Co to povídáš!

32

00:04:06,850 --> 00:04:08,600

Já nechci, aby mě bili.

33

00:04:09,000 --> 00:04:10,500

Kdo by tě měl bít?

34

00:04:10,700 --> 00:04:13,000

Pan učitel. Vypadá nabručeně.

35

00:04:13,500 --> 00:04:15,000

No tak, spi už!

36

00:04:15,320 --> 00:04:18,050

Nebo usneš zítra ve škole.

37

00:04:19,100 --> 00:04:21,400

A potom opravdu dostaneš.

38

00:04:27,000 --> 00:04:29,000

DĚTI

39

00:04:35,800 --> 00:04:38,610

-Půjč mi ho, než přijde pan učitel.

-Ne!

40

00:04:42,115 --> 00:04:44,000

Podívej, už jde!

41

00:04:44,250 --> 00:04:47,150

-Dobrý den!

-Dobrý den!

42

00:04:47,800 --> 00:04:49,300

To je ten chlapec?

43

00:04:49,700 --> 00:04:52,150

Takže vy už umíte číst i psát?

44

00:04:52,450 --> 00:04:55,190

Když byl nemocný,
učil ho jeho otec.

45

00:04:55,450 --> 00:04:56,855

Říkala jste, že je astmatik.

46

00:04:57,000 --> 00:04:58,500

Ano, ale už je to dobré.

47

00:04:59,800 --> 00:05:01,300

Stydí se za to, chudinka.

48

00:05:01,500 --> 00:05:04,400

Ale radši ať to nosí,
co kdyby zase nemohl dýchat.

49

00:05:04,700 --> 00:05:06,200

Pusu.

50

00:05:07,700 --> 00:05:09,100

Mějte s ním trpělivost.

51

00:05:09,350 --> 00:05:12,600

Je jako vrabčák,

co poprvé opouští hnízdo.

52

00:05:13,000 --> 00:05:14,500

Pojďme, chlapče.

53

00:05:55,550 --> 00:05:57,000

Dobry den.

54

00:05:57,210 --> 00:05:59,200

Dobry den, done Gregorio.

55

00:06:04,390 --> 00:06:06,800

Tak, vy novy,...

56

00:06:07,000 --> 00:06:08,500

...postavte se.

57

00:06:11,250 --> 00:06:12,750

Jak se jmenujete?

58

00:06:13,000 --> 00:06:14,500

Vrabčák!

Jmenuje se vrabčák!

59

00:06:17,700 --> 00:06:19,200

No tak...

60

00:06:21,100 --> 00:06:22,900

Tak pojd'te sem.

61

00:06:32,200 --> 00:06:36,200

Odpovězte! Nebo vám snad
máme říkat Vrabčák?

62

00:06:43,250 --> 00:06:44,750

Hele, on čůrá!

63

00:06:51,540 --> 00:06:53,700

Počkejte přece! Vraťte se!

64

00:07:33,800 --> 00:07:34,900

Co je ti, chlapečku?

65

00:07:57,200 --> 00:07:59,150

Moncho, co ty tady děláš?

66

00:08:24,000 --> 00:08:25,500

Moncho!

67

00:09:24,890 --> 00:09:26,890

Kams to chtěl jít, hlupáčku!

68

00:09:28,500 --> 00:09:30,000

Jak říkám...

69

00:09:30,250 --> 00:09:35,050

...měl v plánu jít do La Coruně

a nastoupit na loď do Ameriky.

70

00:09:35,300 --> 00:09:36,800

To je ale darebák!

71

00:09:37,050 --> 00:09:38,750

Dejte si trošku sýra.

72

00:09:39,000 --> 00:09:41,900

Ale prosím vás,

to jste nemusela!

73

00:09:42,150 --> 00:09:44,550

-A jak je mu teď?

-Je jako rybička!

74

00:09:44,800 --> 00:09:46,300

Nemůžu tomu uvěřit.

75

00:09:46,550 --> 00:09:48,750

Celou noc venku, o hladu,...

76

00:09:49,000 --> 00:09:52,250

...promrzlý, a nic,

ani se mi nenachladil!

77

00:09:52,550 --> 00:09:54,500

Jak přišel na to, že biju žáky?

78

00:09:55,000 --> 00:09:56,500

Mě bili!

79

00:09:56,750 --> 00:09:60,050

Ne, já nebiju.

Nikdy jsem nikoho neuhodil.

80

00:09:60,300 --> 00:09:61,800

Natož dítě.

81

00:10:02,200 --> 00:10:05,000

Můžete mu říci,

že jsem se přišel omluvit?

82

00:10:05,220 --> 00:10:06,700

Proboha, done Gregorio!

83

00:10:06,950 --> 00:10:08,500

Vy za nic nemůžete.

84

00:10:08,750 --> 00:10:10,750

Je to velice citlivý chlapec.

85

00:10:11,200 --> 00:10:12,700

Chci se mu omluvit.

86

00:10:12,950 --> 00:10:15,900

A také ho požádat,

aby se vrátil do školy.

87

00:10:16,150 --> 00:10:18,000

Opravdu si nedáte kousek sýra?

88

00:10:18,250 --> 00:10:21,050

-Zavolejte mi ho, prosím.

-Ano, pane.

89

00:10:31,900 --> 00:10:34,000

Mně se to jméno líbí, Vrabčák.

90

00:10:34,750 --> 00:10:37,000

Ale jestli nechcete,

už vám tak říkat nebudu.

91

00:10:37,250 --> 00:10:41,100

A nezlobte se na své spolužáky,
nejsou zlí.

92

00:10:41,400 --> 00:10:43,600

Příště se zase můžete smát vy jim.

93

00:10:47,700 --> 00:10:49,200

Hmm... vynikající!

94

00:10:54,000 --> 00:10:56,000

Ticho! Ticho!

95

00:10:57,300 --> 00:10:58,500

Posaďte se.

96

00:10:58,950 --> 00:11:01,100

Dnes tady máme nového žáka,...

97

00:11:01,350 --> 00:11:04,000

...což je nám velkým potěšením!

98

00:11:04,250 --> 00:11:07,250

A přivítáme ho potleskem.

99

00:11:11,300 --> 00:11:12,800

Výborně.

100

00:11:12,950 --> 00:11:16,950

Přisuňte si tamtu židli

a posaďte se vedle mě.

101

00:11:19,010 --> 00:11:21,500

Dnes začneme básní.

102

00:11:21,945 --> 00:11:23,455

Na kom je řada?

103

00:11:24,000 --> 00:11:27,100

Romualdo, výborně!

Co budete číst?

104

00:11:28,850 --> 00:11:30,350

Báseň, pane!

105

00:11:30,590 --> 00:11:32,000

Ale jakou?

106

00:11:32,200 --> 00:11:34,790

Dětskou vzpomínku od A. Machada.

107

00:11:34,995 --> 00:11:36,490

Velmi dobře! Začněte.

108

00:11:36,700 --> 00:11:38,250

Pamatujte!

109

00:11:38,500 --> 00:11:42,000

Pomalů a nahlas, ano?

A pozor na interpunkci.

110

00:11:45,000 --> 00:11:47,600

„Je šedivý studený podvečer.

111

00:11:47,850 --> 00:11:50,150

Žáci ještě se učí.

112

00:11:50,400 --> 00:11:53,700

Neměnný za okny šum deště.

113

00:11:54,400 --> 00:11:57,000

Je hodina. Na obraze...

114

00:11:57,250 --> 00:11:59,100

...Kain v útěku namalován...

115

00:11:59,350 --> 00:12:00,850

...a Ábel mrtev neblaze...

116

00:12:01,100 --> 00:12:02,600

...vedle skvrna karmínová.“

117

00:12:03,500 --> 00:12:05,000

Co znamená...

118

00:12:05,250 --> 00:12:07,350

...,neměnný šum deště“, Romualdo?

119

00:12:07,600 --> 00:12:10,600

-Že lije jak z konve, done Gregorio!

-Dobře!

120

00:12:10,900 --> 00:12:12,950

A teď diktát.

121

00:12:15,500 --> 00:12:17,000

Dobrý den.

122

00:12:17,250 --> 00:12:19,300

Pojďte dál.

Jak se vám daří?

123

00:12:19,550 --> 00:12:22,750

Mně dobře. Ale klukovi ne!

124

00:12:24,200 --> 00:12:25,700

Nerozumím...

125

00:12:25,950 --> 00:12:28,600

Včera jste mu zadal početní úkol,...

126

00:12:28,850 --> 00:12:30,300

...a on v tom úplně plaval.

127

00:12:31,700 --> 00:12:35,200

Je pravda, že by se měl

trochu víc snažit, ale...

128

00:12:35,450 --> 00:12:37,500

Hůl na něho, pane učiteli!

129

00:12:40,400 --> 00:12:43,100

Musíte mu vtlouct

počty do hlavy stůj co stůj.

130

00:12:43,450 --> 00:12:44,950

Dej je panu učiteli!

131

00:12:51,400 --> 00:12:52,950

Ne, to v žádném případě...

132

00:12:53,200 --> 00:12:54,700

Chcete mě snad urazit?

133

00:12:55,000 --> 00:12:57,950

Ne, done Avelino,

to bych velice nerad...

134

00:12:58,200 --> 00:13:00,200

Uvidíte, žádná kost a kůže!

135

00:13:00,650 --> 00:13:04,850

Jak jsem řekl: dejte si

s tím klukem záležet!

136

00:13:05,050 --> 00:13:06,500

Spánembohem!

137

00:13:14,700 --> 00:13:16,300

Seberte ty kapouny.

138

00:13:19,850 --> 00:13:21,350

A co s nimi?

139

00:13:21,750 --> 00:13:25,200

Dejte si je pod lavici,

a pak je otci vrátíte.

140

00:13:26,400 --> 00:13:27,900

Dobře.

141

00:13:28,150 --> 00:13:29,650

Ale bude se zlobit.

142

00:13:33,000 --> 00:13:35,600

-Určitě mi nařeže!

-Propánajána...

143

00:13:36,150 --> 00:13:37,650

No tak...

144

00:13:37,900 --> 00:13:40,900

...mu řekněte, že lékař

mi zakázal jíst maso.

145

00:13:41,150 --> 00:13:42,650

Myslím drůbeží.

146

00:13:44,100 --> 00:13:46,000

Tak. To mu řekněte.

147

00:13:47,000 --> 00:13:48,500

A když už jsme u drůbeže:

148

00:13:50,500 --> 00:13:52,650

jestliže kohout snese vejce...

149

00:13:52,900 --> 00:13:56,000

...na hranici mezi Španělskem a Francií,...

150

00:13:56,250 --> 00:13:58,250

...které zemi bude vejce patřit?

151

00:14:00,100 --> 00:14:02,000

-Španělsku.

-Proč Španělsku?

152

00:14:02,250 --> 00:14:05,000

Abychom si mohli udělat tortillu!

153

00:14:08,000 --> 00:14:11,000

-Co myslíte vy?

-Kohouti vejce nesnášejí.

154

00:14:11,300 --> 00:14:15,000

Výborně, Moncho!

Tohle je správná odpověď.

155

00:14:15,400 --> 00:14:16,900

Moncho,...

156

00:14:18,000 --> 00:14:19,800

...posad'te se támhle s Roquem.

157

00:14:25,600 --> 00:14:28,600

Romualdo, můžete pokračovat v diktátu.

158

00:14:31,400 --> 00:14:37,000

„Je...šedivý...studený“...

159

00:14:37,850 --> 00:14:39,350

...na nový řádek...

160

00:14:40,970 --> 00:14:42,470

...“podvečer.“...

161

00:14:44,000 --> 00:14:47,800

...tečka.

-Já se první den ve škole podělal.

162

00:14:48,050 --> 00:14:49,550

„Žáci ještě...“

163

00:14:50,220 --> 00:14:52,200

-Ahoj.

-Ahoj, Andrési.

164

00:14:52,400 --> 00:14:55,750

-Don Gregorio děti nebije.

-Opravdu? -Opravdu.

165

00:14:56,000 --> 00:15:00,950

A vrátil kapouny bohatému pánovi,
co ho všichni poslouchají.

166

00:15:01,050 --> 00:15:03,950

-Jak ty to víš?

-Říkal to jeho syn, José María.

167

00:15:04,500 --> 00:15:09,100

-Jeho tátu prý poslouchají víc než starostu.

-A ti kapouni...?

168

00:15:09,300 --> 00:15:13,100

Ty dal panu učiteli,

ať se jeho syn zlepší v počtech.

169

00:15:13,300 --> 00:15:18,700

Ale on se učit nechce. Že prý až vyroste,
stejně z něho bude velký pán.

170

00:15:24,580 --> 00:15:26,580

Že nevíš, odkud jsou brambory?

171

00:15:27,800 --> 00:15:29,800

Ze zahrady. Odkud by byly!

172

00:15:30,050 --> 00:15:31,550

Jsou z Ameriky.

173

00:15:32,700 --> 00:15:34,200

Neříkej hlouposti.

174

00:15:34,450 --> 00:15:36,800

Doopravdy!

To říkal don Gregorio!

175

00:15:37,050 --> 00:15:42,050

Že než Kolumbus objevil Ameriku,

ve Španělsku nebyly brambory.

176

00:15:42,200 --> 00:15:46,100

-A co lidé jedli?

-Kaštany. A kukuřice taky nebyla.

177

00:15:47,200 --> 00:15:49,200

Tak to bude moc dobrý učitel.

178

00:15:49,450 --> 00:15:50,950

Mně se líbí.

179

00:15:52,700 --> 00:15:54,200

Modlili jste se?

180

00:15:54,450 --> 00:15:55,950

-Kde?

-Ve škole!

181

00:15:56,350 --> 00:15:59,000

Jo, cosi o Kainu a Ábelovi.

182

00:15:59,600 --> 00:16:01,100

A pak věř klepům!

183

00:16:01,630 --> 00:16:04,730

Bylo mi divné, že by

don Gregorio byl neznaboh.

184

00:16:04,950 --> 00:16:07,200

-Co to je?

-Ten, kdo nevěří v Boha.

185

00:16:07,600 --> 00:16:11,500

-Jako tatínek?

-Jak tě to mohlo napadnout?!

186

00:16:11,900 --> 00:16:13,900

Táta říká „hovádko boží“.

187

00:16:20,600 --> 00:16:24,100

No, to...

to je hřích!

188

00:16:24,600 --> 00:16:26,000

To je hřích.

189

00:16:26,250 --> 00:16:30,000

Ale věří, že Bůh existuje,
jako každý dobrý člověk.

190

00:16:38,500 --> 00:16:41,500

-A ďábel?

-Co ďábel?

191

00:16:41,800 --> 00:16:44,000

-Jestli existuje!

-Jistě že ano!

192

00:16:44,600 --> 00:16:48,000

Byl to anděl, ale vzbouřil se proti Bohu.

193

00:16:48,250 --> 00:16:50,300

Bůh ho seslal do pekel.

194

00:16:50,550 --> 00:16:52,550

Proto se mu říká Anděl smrti.

195

00:16:56,800 --> 00:16:59,800

A když byl tak zlý,
proč ho Bůh nezabil?

196

00:17:00,100 --> 00:17:01,600

Bůh nezabíjí, Moncho!

197

00:17:08,400 --> 00:17:11,400

Hrůza. V Barceloně
prý vypalují kostely.

198

00:17:11,500 --> 00:17:16,300

-Co jiného taky čekat od republikánů?
-Ti kostely nevypalují!

199

00:17:16,550 --> 00:17:19,500

A navíc, díky Republice
můžeme my ženy volit.

200

00:17:19,600 --> 00:17:25,190

-No a co. Moje jediná volba je stejně Ježíš.
-Ten se přece ve volbách nevolí!

201

00:17:25,400 --> 00:17:30,500

Špatné je to, špatné...
Ale já vím, co s tím. Já teda řešení mám!

202

00:17:30,700 --> 00:17:31,950

A jaké?

203

00:17:32,700 --> 00:17:34,200

Vypálit Madrid.

204

00:17:34,800 --> 00:17:36,300

Nebud'te barbar!

205

00:17:42,350 --> 00:17:44,800

-Done Gregorio, dovolíte?

-Ale ovšem!

206

00:17:45,250 --> 00:17:46,750

Ramonciño, pojd' sem.

207

00:17:47,800 --> 00:17:50,700

Poslechněte si tohle, done Gregorio.

208

00:17:50,950 --> 00:17:55,450

-Introibo ad altare Dei.

-Ad deum qui laetificat iuventutem meam.

209

00:17:55,700 --> 00:18:02,000

-Agnus Dei qui tollis pecata mundi.

-Ora pro nobis.

210

00:18:02,000 --> 00:18:04,300

Agnus Dei qui tollis pecata mundi.

211

00:18:04,500 --> 00:18:07,500

Když já si nepamatuju, kolikrát ještě.

212

00:18:07,750 --> 00:18:12,000

Vidíte, done Gregorio?

Nevzpomíná si na „*dona nobis pacem*“.

213

00:18:12,250 --> 00:18:14,250

Copak on měl být ministrant?

214

00:18:14,500 --> 00:18:17,500

„Měl“ být ministrant...

Sám jste to řekl.

215

00:18:18,300 --> 00:18:20,000

Utíkej za maminkou.

216

00:18:21,100 --> 00:18:24,200

Jen co začal chodit do školy,
ztratil o to zájem.

217

00:18:25,200 --> 00:18:28,200

Nenaznačujete snad, že je to moje chyba!

218

00:18:28,450 --> 00:18:32,000

Nenaznačuji nic,
skutečnost mluví sama za sebe.

219

00:18:32,600 --> 00:18:36,100

Pochopte, ten chlapec byl
celé roky zavřený,...

220

00:18:36,300 --> 00:18:39,600

...je přirozené, že najednou se
zajímá o vše kolem sebe.

221

00:18:39,950 --> 00:18:41,350

-Co děláš?

-Nic.

222

00:18:42,000 --> 00:18:44,300

-A tvůj bratr?

-Pracuje. Pojd' se mnou.

223

00:18:44,750 --> 00:18:46,250

Dobře, pojďme.

224

00:18:47,700 --> 00:18:49,200

Mami, jdu s Aurorou.

225

00:18:51,450 --> 00:18:53,400

To vidím!

226

00:18:54,500 --> 00:18:57,100

Nidos tepentes absiliunt aves.

227

00:18:57,500 --> 00:19:00,000

Ptáci opouštějí teplo svých hnízd.

228

00:19:00,900 --> 00:19:04,500

Libertas virorum fortium pectora acuit.

229

00:19:05,200 --> 00:19:08,600

Svoboda podněcuje ducha silných.

230

00:19:13,400 --> 00:19:14,900

Á, ta píše!

231

00:19:22,500 --> 00:19:26,100

Po-pel ješ-těr-ky per-lové...

232

00:19:26,350 --> 00:19:29,000

...u-pá-le-né za-ži-va.

233

00:19:29,200 --> 00:19:32,850

Když ho smí-cháš s ká-vou,...

234

00:19:33,100 --> 00:19:35,800

...roz-ní-tí vá-šeň...

235

00:19:36,050 --> 00:19:40,400

...i v ne-smě-lé dív-ce a...

236

00:19:40,650 --> 00:19:44,400

...u-či-ní ji na-vždy tvou.

237

00:19:46,600 --> 00:19:48,800

Na, Roque, můžeš si to nechat.

238

00:19:49,600 --> 00:19:52,600

Takhle já začal s Carmiňou ze Sarandónu.

239

00:19:52,850 --> 00:19:55,800

Carmiňa ze Sarandónu!

To je živel, Roque!

240

00:19:55,800 --> 00:20:00,400

-A co že ji nikdy není vidět?

-Prý nemůže nechat svou matku samotnou,...

241

00:20:00,500 --> 00:20:03,400

...ale já myslím, že se spíš
stydí před lidmi.

242

00:20:03,650 --> 00:20:06,600

Jó zato v posteli!

Tam se nestydí vůbec!

243

00:20:08,080 --> 00:20:12,100

-A kdyžtak jí naliješ anýzovky.

-Kdepak, anýzovka je pro matku.

244

00:20:12,250 --> 00:20:15,000

Carmiña pitím povzbuzovat nepotřebuje.

245

00:20:15,250 --> 00:20:17,800

Jen co se u ní ukážu,

už je celá žhavá...

246

00:20:18,050 --> 00:20:21,300

...a tiskne na mě ty svoje prsy
pevné jako skála.

247

00:20:21,550 --> 00:20:26,000

Lehneme si, a už se mi roztéká
pod rukama jako máslo!

248

00:20:26,250 --> 00:20:28,250

-A to to děláte každý den?

-Kéžby!

249

00:20:28,800 --> 00:20:31,800

-Ale pracuju v La Coruni...

-Co se děje?

250

00:20:32,050 --> 00:20:35,300

Zato v neděli si vynahradím celý týden!

251

00:20:35,600 --> 00:20:38,600

-Vidím, že jsi do ní blázen!

-Její zásluhou!

252

00:20:40,000 --> 00:20:43,050

Když ji pohladím,

zastře se mi zrak, Roque!

253

00:20:43,600 --> 00:20:46,600

Políbí mě a v hlavě mi zní zvony!

254

00:20:46,900 --> 00:20:49,900

Obejme mě a jsem jako v ráji!

255

00:20:50,400 --> 00:20:53,000

-A její matka?

-Tu jsem viděl.

256

00:20:53,300 --> 00:20:56,300

Je pořád v posteli.

Prý si sama nevystačí.

257

00:20:59,400 --> 00:21:01,100

Nejhorší je ten debilní pes!

258

00:21:01,600 --> 00:21:03,900

-Co je s ním?

-Tarzan se jmenuje.

259

00:21:04,200 --> 00:21:06,200

-Kouše?

-Skoro!

260

00:21:06,450 --> 00:21:09,250

Bastard jeden, jakmile stáhnou kalhoty,...

261

00:21:09,500 --> 00:21:11,400

...cítím, jak za mnou skřípe zuby...

262

00:21:11,650 --> 00:21:13,400

...jakoby snad žárlil!

263

00:21:13,650 --> 00:21:15,100

A víš, co dělá Carmiña?

264

00:21:15,350 --> 00:21:18,400

Čím víc ten parchant štěká a vrčí,...

265

00:21:18,650 --> 00:21:20,900

...tím víc se ke mně má...

266

00:21:21,000 --> 00:21:22,500

...jakoby ji to vzrušovalo!

267

00:21:25,000 --> 00:21:26,500

No nic, já půjdu.

268

00:21:29,800 --> 00:21:32,900

-Pozor na toho psa!

-Toho zmetka jednou zabiju!

269

00:21:33,000 --> 00:21:34,500

Tak co pijeme?

270

00:21:34,800 --> 00:21:36,300

Pro mě jednu pálenku.

271

00:21:50,250 --> 00:21:51,750

Kam to jdeme?

272

00:21:52,000 --> 00:21:55,200

Jak jsem řekl, podívat se,
jak to dělají.

273

00:22:45,720 --> 00:22:47,400

A co jako dělají?

274

00:22:47,650 --> 00:22:49,490

-Nikdy jsi to neviděl u psů?

-Co?

275

00:22:50,300 --> 00:22:54,600

Když pes vyleze na fénku
a zůstanou k sobě přilepení.

276

00:22:54,900 --> 00:22:56,400

U lidí je to stejné.

277

00:22:56,900 --> 00:23:00,900

Akorát že muži a ženy to dělají,
když jsou zamilovaní.

278

00:23:01,150 --> 00:23:03,300

Jako když se mají hodně rádi.

279

00:23:15,150 --> 00:23:17,100

Přivaž toho psa, Carmiño.

280

00:23:18,800 --> 00:23:20,300

Snad ti nevadí!

281

00:23:35,000 --> 00:23:36,550

Nezavírej!

282

00:23:53,750 --> 00:23:55,250

Teď to budou dělat. Uvidíš.

283

00:24:10,300 --> 00:24:11,800

Ten pes ho pokouše!

284

00:24:13,950 --> 00:24:15,450

Pitomý pes!

285

00:24:18,300 --> 00:24:19,800

-Vypadni ven.

-Tarzane!

286

00:24:32,400 --> 00:24:33,900

Co je?

287

00:24:34,150 --> 00:24:36,200

-Nic!

-Nic?

288

00:24:47,900 --> 00:24:52,000

Tarzane? Tarzane!

289

00:25:05,400 --> 00:25:08,600

Tys říkal, že to budou dělat,
protože se mají rádi.

290

00:25:08,800 --> 00:25:10,300

-No a?

-A nemají!

291

00:25:10,550 --> 00:25:12,050

Tarzane!

292

00:25:38,400 --> 00:25:39,900

Víš, že existují rasy?

293

00:25:40,500 --> 00:25:42,000

Podívej.

294

00:25:47,400 --> 00:25:48,900

Líbí se mi Číňanky.

295

00:25:49,300 --> 00:25:52,900

Pan učitel říká, že všechny
rasy jsou si rovny.

296

00:25:54,000 --> 00:25:55,500

Číňanky jsou nejhezčí.

297

00:25:55,750 --> 00:25:59,050

Až budu velký, odjedu do Číny
a nějakou si vezmu.

298

00:26:06,900 --> 00:26:09,900

Ty víš, proč to muži a ženy spolu dělají?

299

00:26:12,300 --> 00:26:14,300

To tě taky naučil pan učitel?

300

00:26:14,550 --> 00:26:16,600

Dávají si pusy a postrkují se.

301

00:26:17,000 --> 00:26:18,500

Kdo?

302

00:26:18,750 --> 00:26:20,250

Muži a ženy.

303

00:26:21,200 --> 00:26:22,700

Jdi už radši spát!

304

00:26:39,250 --> 00:26:40,800

A sahají si na zadek.

305

00:26:43,650 --> 00:26:45,050

Například tykev.

306

00:26:45,400 --> 00:26:50,400

Přiměřte konec své tužky

k vrchní části tykve.

307

00:26:52,800 --> 00:26:59,000

A potom... A potom si prstem označte,
kam sahá její spodní část.

308

00:26:59,650 --> 00:27:04,000

Tak získáme výšku předmětu
a přeneseme ji na papír.

309

00:27:04,350 --> 00:27:08,000

Pánové, prosím vás, ticho!

310

00:27:09,950 --> 00:27:14,000

Komu se to nedaří,
ať zvedne ruku.

311

00:27:20,200 --> 00:27:21,700

Pánové!

312

00:27:23,300 --> 00:27:24,800

Ticho, pánové!

313

00:27:26,000 --> 00:27:27,500

Ticho!

314

00:27:30,400 --> 00:27:34,450

Tak dobře. Když se neztišíte vy,
budu se muset ztišit já.

315

00:27:51,750 --> 00:27:53,250

Co je?

316

00:28:02,100 --> 00:28:03,600

LÉKÁRNA

317

00:28:12,700 --> 00:28:14,200

Andrésí!

318

00:28:26,300 --> 00:28:28,500

-Co to děláš?!

-To mě naučil Roque.

319

00:28:30,600 --> 00:28:32,300

A jestli tě uvidí táta?

320

00:28:32,700 --> 00:28:35,500

Jestli mu to neřekneš,
tak mě neuvidí.

321

00:28:38,400 --> 00:28:41,000

-Co ve škole?

-Kreslili jsme.

322

00:28:41,300 --> 00:28:43,800

Dneska nás pan učitel zbít měl.

323

00:28:44,500 --> 00:28:46,000

Proč?

324

00:28:46,250 --> 00:28:48,650

Křičeli jsme a nedávali pozor.

325

00:28:48,900 --> 00:28:52,400

Tak místo, aby nás zbil,

sám přestal mluvit.

326

00:28:52,500 --> 00:28:55,200

-No a?

-Postupně jsme se ztišili i my.

327

00:28:56,100 --> 00:28:59,100

-A nic vám neřekl?

-Jo, že mockrát děkuje.

328

00:29:00,700 --> 00:29:02,800

Vidíš? Jdu se učit hrát!

329

00:29:34,000 --> 00:29:36,000

Kolikrát ti to mám říkat?

330

00:29:36,250 --> 00:29:39,300

Musíš ho držet, jakoby to byla dívka.

331

00:29:40,800 --> 00:29:43,600

Nebo jsi ještě nikdy dívku neobjal?

332

00:29:43,900 --> 00:29:45,400

Ach, mládí!

333

00:29:47,650 --> 00:29:50,700

Takhle: pevně, ale něžně.

334

00:29:51,050 --> 00:29:54,550

-S láskou!

-Přesně tak!

335

00:29:54,800 --> 00:29:58,800

Jestli nakonec nebude
hudebník z tvého bratra.

336

00:30:06,300 --> 00:30:10,300

Hudba musí mít tvář ženy,
kterou si chceš získat.

337

00:30:11,800 --> 00:30:13,800

Zavři oči a představ si ji.

338

00:30:14,800 --> 00:30:17,000

Představ si její vlasy,...

339

00:30:19,600 --> 00:30:21,100

...její oči...

340

00:30:29,500 --> 00:30:31,000

Jde ti to!

341

00:30:31,850 --> 00:30:33,350

Jde ti to!

342

00:31:06,600 --> 00:31:08,600

-Můžu hrát?

-Ne, už je nás moc!

343

00:31:51,500 --> 00:31:53,000

Od sebe!

344

00:31:53,250 --> 00:31:54,750

Od sebe, jsem řekl!

345

00:31:58,400 --> 00:31:59,900

Co se stalo?

346

00:32:00,150 --> 00:32:04,150

-Schválně na mě kopl balón.

-On srazil Roqueho kolem.

347

00:32:04,300 --> 00:32:07,180

Jste jak dva berani...

Do třídy!

348

00:32:23,300 --> 00:32:25,700

Tak, berani!

349

00:32:29,600 --> 00:32:31,100

José Marío,...

350

00:32:32,000 --> 00:32:34,000

...vyměňte si místo s Roquem.

351

00:32:37,800 --> 00:32:39,300

Done Gregorio,...

352

00:32:40,140 --> 00:32:41,640

...když já...

353

00:32:41,850 --> 00:32:43,200

Poslouchám.

354

00:32:43,400 --> 00:32:45,400

Když já jsem Roqueho kamarád.

355

00:32:45,650 --> 00:32:47,150

Tak dobře.

356

00:32:47,650 --> 00:32:49,150

Podejte si ruce.

357

00:32:53,150 --> 00:32:54,650

Vraťte se na místo.

358

00:33:04,100 --> 00:33:08,700

Možná jste si toho nevšimli,
ale blíží se jaro.

359

00:33:09,450 --> 00:33:11,930

Takže až se trošku vyčasí,...

360

00:33:12,430 --> 00:33:15,800

...budeme mít hodiny přírodovědy venku.

361

00:33:17,320 --> 00:33:19,000

Máte rádi přírodu?

362

00:33:21,200 --> 00:33:22,700

No jo!

363

00:33:22,950 --> 00:33:25,500

Nikdy jste si jí nestihli všímat.

364

00:33:25,750 --> 00:33:27,250

Příroda, milí přátelé,...

365

00:33:27,500 --> 00:33:32,500

...je ta nejpozoruhodnější podívaná,
jakou může člověk sledovat.

366

00:33:32,750 --> 00:33:35,400

Víte, že mravenci si chovají dobytek,...

367

00:33:35,650 --> 00:33:38,600

...který jim poskytuje mléko a cukr?

368

00:33:39,500 --> 00:33:44,500

Víte, že někteří pavouci vynalezli
ponorku již před miliony let?

369

00:33:45,250 --> 00:33:49,500

Víte, že motýli mají jazyk?

370

00:33:50,450 --> 00:33:54,600

Motýlí jazyk je jako sloní chobot,...

371

00:33:54,850 --> 00:33:59,000

...ale uzoučký a zatočený
jako pružinka u hodin.

372

00:34:12,600 --> 00:34:15,500

-Víš, kde je Austrálie?

-V Americe.

373

00:34:15,900 --> 00:34:17,500

V Oceánii!

374

00:34:17,700 --> 00:34:20,000

Víš, kdo je to lemčík hedvábný?

375

00:34:22,350 --> 00:34:24,800

Takový pták, co žije v Austrálii.

376

00:34:25,050 --> 00:34:28,995

Když se zamiluje,

věnuje své nevěstě orchidej,...

377

00:34:29,220 --> 00:34:32,300

...takovou pěknou kytíčku,

co stojí moc peněz.

378

00:34:32,550 --> 00:34:35,500

Hej, kluci!

Vy jste krejčího synové, že?

379

00:34:37,270 --> 00:34:38,770

To je hudební nástroj?

380

00:34:39,030 --> 00:34:41,530

-Saxofon.

-Hned jsem si to myslel!

381

00:34:41,950 --> 00:34:45,800

-Jak ti jde hraní?

-Moc dobře. A ze mě bude taky muzikant.

382

00:34:46,000 --> 00:34:50,400

-A na co budeš hrát?

-Na klavír. Na saxofon nevystačím s dechem.

383

00:34:50,600 --> 00:34:55,500

Výborně. Já vedu jednu kapelu,
Modrý orchestr. Možná ji znáš...?

384

00:34:55,750 --> 00:34:57,250

Tvůj otec nám šil uniformy.

385

00:34:58,000 --> 00:35:01,000

„Z druhé strany moří,
soumrak v zádi...

386

00:35:01,250 --> 00:35:06,000

Modrý orchestr. Modrý orchestr,
Ten z Galicie!“ Pojd’te se mnou.

387

00:35:12,100 --> 00:35:14,400

A tak jsme šli do čokoládovny.

388

00:35:14,650 --> 00:35:19,650

A tam se Andrése zeptali, co umí zahrát,
a já jim řekl, že umí „Ve světě“.

389

00:35:19,900 --> 00:35:23,900

Počkat, co má co dělat
čokoládovna s orchestrem?

390

00:35:24,150 --> 00:35:28,100

-Nic, orchestr tam jenom nacvičuje!
-To jsou mi věci. -Podívej.

391

00:35:28,350 --> 00:35:32,200

Nechají je tam cvičit naoplátku

za reklamu na čokoládu.

392

00:35:32,400 --> 00:35:35,000

Takže mezi skladbami hudebníci říkají:

393

00:35:35,150 --> 00:35:37,990

ČOKO-EXPRESS každý

miluje už navždy!

394

00:35:38,090 --> 00:35:40,090

Ale všichni naráz, takhle!

395

00:35:40,300 --> 00:35:42,500

Mně to nepřipadá moc seriózní.

396

00:35:42,750 --> 00:35:46,700

A proč by měla být taneční kapela
seriózní? A kolik ti budou platit?

397

00:35:46,900 --> 00:35:50,000

Pan Macías řekl, že když mi
to půjde, tak uvidíme.

398

00:35:50,250 --> 00:35:52,800

-Vidíš to?

-Bez práce nejsou koláče.

399

00:35:53,050 --> 00:35:54,550

A za zkoušku nic nedá.

400

00:35:54,800 --> 00:35:56,300

Řekni, že jo, mami!

401

00:35:56,600 --> 00:35:58,100

Musíte mi spravit tohle.

402

00:36:02,450 --> 00:36:04,450

Z toho by ti vyšly dva.

403

00:36:06,700 --> 00:36:10,000

Hlavně se to musí vyprat.

Kdo ví, kdo to nosil!

404

00:36:10,250 --> 00:36:11,900

Saxofonista, co odjel do Ameriky.

405

00:36:12,200 --> 00:36:14,600

Už nechci hrát na klavír, víš, mami?

406

00:36:14,850 --> 00:36:18,800

-Pan Macías mě naučí hrát na bubny!

-Podívejme!

407

00:36:20,300 --> 00:36:21,800

Přestaň s tím!

408

00:36:22,050 --> 00:36:24,950

-A kdy začínáš?

-Na masopustní neděli.

409

00:37:02,300 --> 00:37:03,800

Dámy a pánové!

410

00:37:08,000 --> 00:37:10,100

Prosím o pozornost!

411

00:37:11,300 --> 00:37:16,300

Dámy a pánové, obracíme se
na naše ctěné publikum ve španělštině,...

412

00:37:16,550 --> 00:37:22,550

...jelikož galicijštinu jsme zapomněli
na posledním turné v Jižní Americe!

413

00:37:27,700 --> 00:37:30,700

Nemusíš hrát doopravdy.

Jen se pohupuj do rytmu!

414

00:37:30,950 --> 00:37:34,000

Ať to dobře vypadá!

Já budu hrát za tebe.

415

00:37:36,500 --> 00:37:38,000

Raz, dva, tři, a...

416

00:37:48,000 --> 00:37:52,150

Buráky.

417

00:37:53,400 --> 00:37:58,600

*Když se chceš na chvíli zabavit,
kornoutek buráků musíš mít.*

418

00:38:03,640 --> 00:38:09,600

*Když je odpoledne sama
mého srdce sličná dáma,...*

419

00:38:12,950 --> 00:38:17,600

*...prodavač zpěvem láká na buráky,
a když ho dívka slyší,...*

420

00:38:17,850 --> 00:38:22,200

...sejde z balkónu a dá si taky.

421

00:38:27,700 --> 00:38:29,850

Lásko, nechod' spát a nenech si zdát...

422

00:38:30,600 --> 00:38:32,100

Vidíš to?

423

00:38:34,100 --> 00:38:35,800

A tys nechtěla, aby hrál.

424

00:38:36,100 --> 00:38:38,900

Když já nevěděla, že hraje tak dobře!

425

00:38:42,900 --> 00:38:45,800

Buráky!

426

00:38:47,000 --> 00:38:49,300

Lásko, nechod' spát a nenech si zdát...

427

00:38:49,550 --> 00:38:51,600

...sny bez kornoutu buráků.

428

00:38:51,850 --> 00:38:53,400

Pojď tancovat!

429

00:38:53,650 --> 00:38:55,050

Ale já to neumím.

430

00:38:55,500 --> 00:38:57,100

Nejvyšší čas se to naučit!

431

00:38:57,400 --> 00:39:02,900

Když je odpoledne sama

mého srdce sličná dáma, ...

432

00:39:05,900 --> 00:39:08,000

...prodavač zpěvem láká na buráky, ...

433

00:39:08,600 --> 00:39:14,400

...a když ho dívka slyší,

sejde z balkónu a dá si taky.

434

00:39:16,350 --> 00:39:18,400

-Že nevíš, kdo jsem?

-A že vím?

435

00:39:18,700 --> 00:39:20,950

-Tak schválně!

-Aurora.

436

00:39:21,300 --> 00:39:22,800

Jak jsi mě poznal?

437

00:39:23,550 --> 00:39:25,000

Nevím.

438

00:39:25,550 --> 00:39:28,550

-Protože jsi nejhezčí.

-Vždyť jsi mě neviděl.

439

00:39:30,850 --> 00:39:33,150

Hele, ten saxofonista je můj bratr.

440

00:39:35,200 --> 00:39:37,700

-Umíš tancovat?

-Nic moc.

441

00:39:38,550 --> 00:39:40,050

Pojď.

442

00:39:40,700 --> 00:39:43,000

Lásko, nechod' spát a nenech si zdát...

443

00:39:43,250 --> 00:39:45,700

...sny bez kornoutu buráků.

444

00:40:07,700 --> 00:40:09,900

Výborně, Vrabčáku, výborně!

445

00:40:47,700 --> 00:40:49,200

Zastavme se!

446

00:40:51,000 --> 00:40:55,400

Pamatujete, co jsem vám řekl
o motýlím jazyku?

447

00:40:56,300 --> 00:40:59,300

Že je jako pružinka u hodin.

448

00:40:59,700 --> 00:41:01,900

Přesně tak. A proč?

449

00:41:02,250 --> 00:41:07,800

Aby dosáhli na nektar,
schovaný v kališích květů.

450

00:41:09,500 --> 00:41:12,650

Opatrně.

Abychom je nevyplašili.

451

00:41:12,700 --> 00:41:14,200

Co je to nektar?

452

00:41:14,450 --> 00:41:18,300

Nektar je sladká šťáva,
kterou květiny vylučují,...

453

00:41:18,550 --> 00:41:20,050

...aby nalákaly hmyz.

454

00:41:20,300 --> 00:41:25,100

A hmyz jim za takovou dobrotu
naoplátku šíří jejich semínka.

455

00:41:25,450 --> 00:41:28,250

Psst! Tady, podívejte...

456

00:41:28,900 --> 00:41:33,600

Když strkáte nasliněný prst do cukřenky,...

457

00:41:33,850 --> 00:41:39,500

...nemáte pocit, jakobyste už dopředu

cítili na špičce jazyka sladkou chuť?

458

00:41:40,600 --> 00:41:43,200

Přesně takový je motýlí jazyk.

459

00:41:43,950 --> 00:41:51,000

Jakmile ucítí nektar, natáhne motýl

svůj jazyk až na dno kalicha.

460

00:41:52,650 --> 00:41:54,650

Koukejte na to mraveniště!

461

00:42:06,600 --> 00:42:08,100

Done Gregorio!

462

00:42:12,600 --> 00:42:14,100

On se dusí.

463

00:42:37,400 --> 00:42:40,700

Ještě že jste měl

ten nápad s vodou.

464

00:42:40,950 --> 00:42:45,050

-Už se nám to stalo, vzpomínáš, Roso?

-Na svaté přijímání.

465

00:42:45,300 --> 00:42:49,300

Už měl jít přijímat,

když v tu ránu ze všech těch emocí...

466

00:42:49,520 --> 00:42:51,000

...dostal záchvat.

467

00:42:51,250 --> 00:42:52,750

Hotový zázrak...!

468

00:42:53,000 --> 00:42:57,400

Někoho napadlo přivést ho ke křtitelnici,
pokropili jsme ho svěcenou vodou, a...

469

00:42:57,650 --> 00:42:59,150

Boží uzdravení!

470

00:42:59,400 --> 00:43:02,400

Ále, voda v řece taky
nebyla svěcená,...

471

00:43:02,650 --> 00:43:04,050

...a výsledek byl stejný.

472

00:43:05,750 --> 00:43:09,350

Přinesu vám trochu vývaru,
to vám udělá dobře!

473

00:43:10,750 --> 00:43:12,250

Je hrozně pobožná.

474

00:43:12,500 --> 00:43:14,200

A vy zase republikán!

475

00:43:15,200 --> 00:43:17,300

Hrdý stoupenec Manuela Azani!

476

00:43:25,150 --> 00:43:26,650

-Done Gregorio?

-Ano?

477

00:43:27,500 --> 00:43:31,300

Když dovolíte, rád bych

vám vzal míry na oblek.

478

00:43:32,500 --> 00:43:34,000

Na oblek?

479

00:43:34,400 --> 00:43:35,900

Neberte to ve zlém!

480

00:43:36,600 --> 00:43:39,500

Ale...rád bych vám věnoval

malou pozornost.

481

00:43:39,750 --> 00:43:43,500

A jediné, co umím, je šít obleky.

To je moje řemeslo!

482

00:43:43,800 --> 00:43:45,800

Chovám k řemeslům velikou úctu.

483

00:43:46,300 --> 00:43:50,100

A velice si vážím vaší nabídky.

Ale moje zásady...

484

00:43:50,350 --> 00:43:53,000

Mezi přáteli se nehledí na zásady!

485

00:43:53,250 --> 00:43:55,250

Nebo snad nejsme přátelé?

486

00:44:01,550 --> 00:44:03,050

Padesát čtyři.

487

00:44:06,150 --> 00:44:07,650

Sedmdesát jedna.

488

00:44:11,170 --> 00:44:12,670

Čtyřicet tři.

489

00:44:13,400 --> 00:44:15,050

JAK BRÁT MÍRY

490

00:44:19,000 --> 00:44:21,850

-Na co myslíš?

-Na pana učitele...

491

00:44:22,900 --> 00:44:24,400

Je to tak dobrý člověk!

492

00:44:24,900 --> 00:44:27,200

Je dobře, že mu ušiješ ten oblek.

493

00:44:27,450 --> 00:44:30,700

Učitelé nevydělávají tolik, kolik by měli.

494

00:44:30,950 --> 00:44:34,450

-To oni jsou inteligencí Republiky.

-Ta tvoje Republika!

495

00:44:34,600 --> 00:44:38,530

Kdo ví, kde skončí Republika
a ten tvůj Manuel Azaña.

496

00:44:38,750 --> 00:44:42,700

Co máš proti Azaňovi?

To, co se povídá v kostele, co...

497

00:44:42,950 --> 00:44:46,900

-Já se chodím do kostela modlit!

-Ty ano, ale faráři...

498

00:44:47,370 --> 00:44:48,870

Faráři ne.

499

00:44:50,450 --> 00:44:51,950

No tak se nezlob...

500

00:44:53,200 --> 00:44:55,000

Hlavní je, že Moncho je v pořádku.

501

00:44:55,950 --> 00:44:57,450

No tak, dej mi pusu...

502

00:44:59,600 --> 00:45:01,100

Nebud' takový suchar!

503

00:45:29,900 --> 00:45:32,200

Váš otec je opravdový umělec!

504

00:45:33,100 --> 00:45:36,300

Jen se na mě podívejte:

jako ze škatulky!

505

00:45:39,400 --> 00:45:44,900

Moje nebožka žena.

Opustila nás...ve 22 letech.

506

00:45:45,150 --> 00:45:48,900

A jak pravil básník,

nechala za sebou studenou postel,...

507

00:45:49,050 --> 00:45:52,000

...zamlžené zrcadlo a prázdné srdce.

508

00:45:52,250 --> 00:45:53,750

Studenou postel,...

509

00:45:54,000 --> 00:45:56,000

...zamlžené zrcadlo

a prázdné srdce.

510

00:45:57,300 --> 00:46:00,000

Zůstal jsem sám jako kůl v plotě...

511

00:46:02,000 --> 00:46:03,950

-Čtete rád?

-Komiksy.

512

00:46:05,500 --> 00:46:07,500

Už byste měl začít s knihami.

513

00:46:08,600 --> 00:46:10,200

Knihy jsou jako dům.

514

00:46:10,550 --> 00:46:12,100

P. KROPOTKIN: DOBÝVÁNÍ CHLEBA

515

00:46:16,800 --> 00:46:22,200

Naše sny se do nich mohou schovat,

aby neumrzly.

516

00:46:25,300 --> 00:46:27,300

Tady máte.

Půjčím vám ji.

517

00:46:27,900 --> 00:46:32,200

R. L. STEVENSON: OSTROV POKLADŮ

-Určitě se vám bude líbit.

518

00:46:32,550 --> 00:46:34,800

A mám pro vás dárek!

519

00:46:41,000 --> 00:46:42,500

Rozbalte ho.

520

00:46:49,000 --> 00:46:50,500

Nevíte, k čemu to je?

521

00:46:55,800 --> 00:46:57,300

Mám ho!

522

00:46:58,000 --> 00:46:59,500

Buďte velmi opatrný!

523

00:47:00,600 --> 00:47:02,100

Ať jim neublížíte.

524

00:47:04,100 --> 00:47:07,200

Batolec duhový. Je překrásný!

525

00:47:08,200 --> 00:47:10,500

Vidíte? Má čtyři křídla.

526

00:47:11,000 --> 00:47:15,900

Ten duhový odlesk má díky šupinkám,...

527

00:47:16,500 --> 00:47:20,800

...které leží na sobě a překrývají se
jako tašky na střeše.

528

00:47:21,050 --> 00:47:22,550

A jazyk?

529

00:47:22,800 --> 00:47:25,400

-Jazyku se říká *galea*.

-Ukažte!

530

00:47:25,650 --> 00:47:30,650

Ted' to nejde, má ho zatočený
pod hlavičkou, jinak by nemohl létat.

531

00:47:30,900 --> 00:47:33,700

Na to bychom potřebovali mikroskop.

532

00:47:34,000 --> 00:47:35,400

Co to je mikroskop?

533

00:47:35,650 --> 00:47:39,100

Přístroj, který umožňuje vidět

nesmírně malé věci.

534

00:47:39,350 --> 00:47:41,700

Zažádal jsem o něj na ministerstvu,...

535

00:47:41,950 --> 00:47:44,050

...ale, jak známo, v Madridu

jde všechno pomalu...

536

00:47:47,000 --> 00:47:49,700

Jestli nám ho pošlou,

tak se na ten jazyk podíváme.

537

00:47:51,350 --> 00:47:52,850

Cvrček!

538

00:47:53,050 --> 00:47:54,600

Pojď, chytíme ho.

To je cvrček polní.

539

00:47:54,850 --> 00:47:59,800

-Jak to víš?

-Cvrká lépe než cvrček lesní. Ty jdi tudy.

540

00:48:43,100 --> 00:48:44,600

Tady je!

541

00:49:07,600 --> 00:49:11,200

-Kdo to může být v tuhle hodinu?

-Zajdi otevřít.

542

00:49:23,100 --> 00:49:25,800

Nějaká holka.

Chce mluvit s tátou.

543

00:49:26,150 --> 00:49:27,650

Prý jí zemřela matka.

544

00:49:34,800 --> 00:49:36,900

Jděte raději do svého pokoje.

545

00:49:37,150 --> 00:49:40,150

-Vždyť zrovna večeříme.

-Tak si to sníte tam!

546

00:49:47,600 --> 00:49:49,100

Co se stalo?

547

00:49:49,350 --> 00:49:52,900

Asi něco se srdcem.

Našla jsem ji tak odpoledne.

548

00:49:53,150 --> 00:49:56,400

-Volalas doktora?

-Na co? Šla jsem pro faráře.

549

00:49:58,000 --> 00:49:59,500

No jo.

550

00:49:59,850 --> 00:50:01,700

Rakev a pohřeb budou stát 45 peset.

551

00:50:01,950 --> 00:50:03,450

Ale já nemám peníze.

552

00:50:04,300 --> 00:50:05,800

Počkej.

553

00:50:19,000 --> 00:50:22,200

-Co mám podle tebe dělat?

-Já jsem nic neřekla.

554

00:50:22,380 --> 00:50:24,200

Udělej, co je třeba.

555

00:50:30,500 --> 00:50:32,400

Proč ji nesmíme vidět?

556

00:50:33,300 --> 00:50:34,500

To je tajemství.

557

00:50:34,800 --> 00:50:36,800

-Pověz mi ho.

-Ne.

558

00:50:39,300 --> 00:50:41,700

Já znám taky jedno tajemství.

559

00:50:42,400 --> 00:50:43,900

...o Carmině!

560

00:50:44,150 --> 00:50:46,400

Jak víš, že se jmenuje Carmiňa?

561

00:50:46,650 --> 00:50:50,650

Když mi řekneš tvoje tajemství,
řeknu ti to moje.

562

00:50:52,900 --> 00:50:54,400

Je to tátova dcera.

563

00:50:56,400 --> 00:50:58,700

A proč nebydlí s námi?

564

00:51:01,200 --> 00:51:05,000

Táta ji měl s tou paní, co umřela,
než si vzal mámu.

565

00:51:06,300 --> 00:51:07,800

Odkud ji znáš ty?

566

00:51:08,800 --> 00:51:12,850

Sledovali jsme s Roquem
jednoho chlapka až k ní.

567

00:51:13,150 --> 00:51:16,150

-A?

-A svlíkli se a dělali to!

568

00:51:16,400 --> 00:51:18,400

Proto máma nechce, ať ji vidíme.

569

00:51:18,650 --> 00:51:20,250

-Proč?

-Je to děvka.

570

00:51:22,000 --> 00:51:23,700

A co na to táta?

571

00:51:24,800 --> 00:51:26,600

Nic, co může dělat.

572

00:52:41,300 --> 00:52:42,800

Dobrý den, Vrabčáku!

573

00:52:43,050 --> 00:52:44,550

Dobrý den.

574

00:52:46,200 --> 00:52:48,700

-To je vaše zahrada?

-Ne, kamaráda.

575

00:52:48,950 --> 00:52:51,850

Ale dovolil mi tady chodit na ovoce.

576

00:52:52,000 --> 00:52:54,850

Natrhal jsem si pár jablek.

Dáte si?

577

00:52:57,150 --> 00:52:58,800

Uvidíte, jsou moc dobré!

578

00:52:59,900 --> 00:53:01,500

Šťavnaté.

579

00:53:03,000 --> 00:53:04,500

A co vy tady děláte?

580

00:53:04,750 --> 00:53:07,100

-Byl jsem na pohřbu.

-Opravdu?

581

00:53:08,300 --> 00:53:09,800

Kdo zemřel?

582

00:53:13,100 --> 00:53:17,100

Když někdo umře...

umře nebo neumře?

583

00:53:19,300 --> 00:53:20,800

Co říkají u vás doma?

584

00:53:21,100 --> 00:53:23,600

Máma říká, že hodní jdou do nebe...

585

00:53:23,850 --> 00:53:25,400

...a zlí do pekla.

586

00:53:27,100 --> 00:53:28,600

A váš otec?

587

00:53:28,800 --> 00:53:33,200

Ten říká, že na Poslední soud
si boháči přivedou své obhájce.

588

00:53:33,450 --> 00:53:35,450

Ale máma se tomu nesměje.

589

00:53:36,900 --> 00:53:38,400

A co si myslíte vy?

590

00:53:42,100 --> 00:53:43,500

Já se bojím.

591

00:53:44,700 --> 00:53:46,700

Umíte udržet tajemství?

592

00:53:49,200 --> 00:53:50,700

Mezi námi...

593

00:53:51,000 --> 00:53:54,300

Žádné peklo po smrti není.

594

00:53:55,100 --> 00:53:57,700

Nenávist, krutost...

595

00:53:57,950 --> 00:53:59,450

To je peklo.

596

00:54:00,900 --> 00:54:03,700

Někdy jsme peklem my lidé samotní!

597

00:54:11,000 --> 00:54:16,500

14. DUBNA 1936

AŤ ŽIJE REPUBLIKA

598

00:54:18,100 --> 00:54:19,600

Kdo si dá kávu?

599

00:54:20,600 --> 00:54:22,100

Kávu?

600

00:54:38,400 --> 00:54:40,400

Připijme si na Republiku!

601

00:54:40,650 --> 00:54:42,650

-Ať žije Republika!

-Ať žije!

602

00:55:25,300 --> 00:55:27,300

Král přišel o svou korunu, ...

603

00:55:27,550 --> 00:55:29,050

...své postavení ztratil, ...

604

00:55:29,300 --> 00:55:31,300

...plán nosit zlato na hlavě...

605

00:55:31,550 --> 00:55:33,050

...mu Berenguer zhatil.

606

00:55:33,300 --> 00:55:35,300

Starý král si teď hlavu...

607

00:55:35,550 --> 00:55:37,550

...do koruny z papíru oděje, ...

608

00:55:37,750 --> 00:55:39,750

...zlatá španělská koruna...

609

00:55:40,000 --> 00:55:42,000

...nepatří do rukou zloděje!

610

00:55:42,250 --> 00:55:43,900

Ramóne, Občanská garda.

611

00:55:48,600 --> 00:55:50,100

No a?

612

00:56:05,500 --> 00:56:08,800

Sedm let mi doktoři
dovolovali jenom kaši.

613

00:56:09,000 --> 00:56:13,100

A žaludek ne a ne se spravit.
Až jsem jednoho dne řekl ženě:

614

00:56:13,350 --> 00:56:17,000

Připrav mi klobásy, ovárek,
omastek a tak.

615

00:56:17,250 --> 00:56:20,000

-A byl jsem vyléčený!
-Dobrý den.

616

00:56:42,500 --> 00:56:44,000

Co je to za písničku?

617

00:56:44,250 --> 00:56:46,300

Nevím. Mám ji z rádia.

618

00:56:49,100 --> 00:56:55,000

Něžná jak červánky za úsvitu, ...

619

00:56:55,600 --> 00:57:02,500

...sladká jak tón teskných houslí, ...

620

00:57:02,800 --> 00:57:11,000

...láska v noci soužící hrdiny knih.

621

00:57:22,600 --> 00:57:27,000

Pánové! Nastražte uši:

Modrý orchestr jede do ciziny!

622

00:57:28,400 --> 00:57:32,400

Chtějí nás na slavnostech

ve Svaté Martě z Lombasu.

623

00:57:32,650 --> 00:57:37,500

Proplacená cesta, jídlo, nocleh

a navrch krásných 70 peset!

624

00:57:43,000 --> 00:57:45,400

Košile ať máte bez poskvrnky!

625

00:57:45,650 --> 00:57:48,650

Svatá Marta z Lombasu,

dočkáme se věhlasu!

626

00:57:48,900 --> 00:57:50,400

Já taky?

627

00:57:50,650 --> 00:57:52,050

No jasně!

628

00:57:52,300 --> 00:57:53,800

A já?

629

00:59:12,400 --> 00:59:16,600

Tady hlad mít nebudete.

A to vám říkám jako starosta!

630

00:59:16,850 --> 00:59:19,600

Sýr, klobásy, šunku, co se vám zlíbí.

631

00:59:22,300 --> 00:59:24,300

Nemel sebou, nebo tě praštím.

632

00:59:24,550 --> 00:59:26,050

Ty víš, že to umím.

633

00:59:27,200 --> 00:59:31,200

Vybral jsem si vás, protože chlapy

v tomhle domě nechci.

634

00:59:31,450 --> 00:59:34,600

Jsou všichni zkažený.

Jdou si tvrdě za svým!

635

00:59:34,840 --> 00:59:38,100

Malá!

Malá! Kávu.

636

00:59:53,100 --> 00:59:54,800

A nebojte se, sakra!

637

00:59:55,800 --> 00:59:57,800

Budou dobrý na pekáči.

638

01:00:04,500 --> 01:00:08,300

Nemluví, ale slyší.

Slyší dobře.

639

01:00:11,300 --> 01:00:14,500

Šup! Ukaž tady muzikantům
jejich pokoj.

640

01:00:14,850 --> 01:00:16,350

Honem.

641

01:00:59,600 --> 01:01:01,100

Díky.

642

01:01:01,350 --> 01:01:02,850

Moc děkujeme.

643

01:01:06,600 --> 01:01:10,100

Viděl jsi? To je ta Čňanka
z encyklopedie!

644

01:01:10,550 --> 01:01:11,850

Opravdu!

645

01:01:25,000 --> 01:01:26,500

Ne, to je moc.

646

01:01:26,750 --> 01:01:28,250

V mém domě se neodmítá.

647

01:01:28,500 --> 01:01:30,000

Jez, ať vyrosteš!

648

01:01:32,800 --> 01:01:34,300

A ona?

649

01:01:34,550 --> 01:01:35,850

Kdo?

650

01:01:38,600 --> 01:01:41,200

Ta už jedla. Jí jako vrabeček.

651

01:01:43,900 --> 01:01:45,400

Chcete něco vidět?

652

01:01:47,600 --> 01:01:49,100

Malá, pojď sem!

653

01:01:54,200 --> 01:01:55,700

Podívejte.

654

01:01:58,000 --> 01:02:00,000

Tady ji ten vlk pokousal.

655

01:02:03,800 --> 01:02:05,300

Dělej, zapni si to.

656

01:02:07,700 --> 01:02:09,500

Měla nějaký čtyři roky.

657

01:02:11,700 --> 01:02:13,700

Vyhnal jsem dobytek a ji vzal s sebou.

658

01:02:15,900 --> 01:02:19,300

Ale ti hladoví vlci mě dostali.

659

01:02:21,900 --> 01:02:23,900

Hergot, jak ti mě dostali!

660

01:02:29,000 --> 01:02:32,500

Co je? Vy nebudete jíst?

Mám se snad naštvat?!

661

01:02:36,900 --> 01:02:39,300

Byli jsme na louce vedle lesa.

662

01:02:42,300 --> 01:02:44,600

Jeden z těch zmetků vykoul...

663

01:02:44,850 --> 01:02:47,000

...a pak upaloval z kopce.

664

01:02:48,500 --> 01:02:50,700

Psi se rozběhli vztekly za ním...

665

01:02:50,950 --> 01:02:52,450

...a já za nimi.

666

01:02:54,400 --> 01:02:59,600

A nechali jsme ji tam...samotnou...

posazenou na pytlí.

667

01:03:00,500 --> 01:03:02,000

Byla to jen chvilka,...

668

01:03:02,900 --> 01:03:04,900

...ale když jsme se vrátili,...

669

01:03:05,900 --> 01:03:07,400

...už tam nebyla.

670

01:03:10,900 --> 01:03:13,100

Ti mě teda dostali, mizerové!

671

01:03:15,100 --> 01:03:16,600

Ale zachránila se.

672

01:03:17,500 --> 01:03:20,200

Ten, co ji odnesl, ji nechtěl zabít.

673

01:03:20,700 --> 01:03:23,000

Jenom ji pokousal na zádech.

674

01:03:23,400 --> 01:03:27,100

Prý ji tak chtěli jen umlčet,...

675

01:03:27,350 --> 01:03:29,350

...aby nepřivolala pomoc.

676

01:03:29,600 --> 01:03:33,200

To se jim teda povedlo!

677

01:03:34,000 --> 01:03:36,500

Našli jsme ji v jednom doupěti.

678

01:03:36,750 --> 01:03:41,000

Byla v pořádku, ale už nikdy nepromluvila.

679

01:03:41,900 --> 01:03:43,400

A proč je Číňanka?

680

01:03:43,650 --> 01:03:45,050

Kdo?

681

01:03:45,300 --> 01:03:46,800

Vaše dcera.

682

01:03:47,800 --> 01:03:50,500

To není moje dcera. Je to moje žena.

683

01:04:16,100 --> 01:04:19,100

Ptáček rozumbrada všechno uhodne!

684

01:04:21,700 --> 01:04:26,200

Ptáček rozumbrada uzobává zrnka
věšteckého vědění...

685

01:04:26,450 --> 01:04:30,400

...a vytáhne z krabice papírek
s tvou budoucností.

686

01:04:30,650 --> 01:04:33,500

Chceš, aby ti prozradil, co tě čeká?

687

01:04:34,000 --> 01:04:37,000

Ptáček rozumbrada všechno uhodne!

688

01:07:17,400 --> 01:07:20,400

Vešla k nám do pokoje,
vzala mě za ruku...

689

01:07:20,650 --> 01:07:23,000

...a utíkali jsme na koni do hor.

690

01:07:23,250 --> 01:07:25,800

-A on?

-Pronásledoval nás s nožem.

691

01:07:26,330 --> 01:07:30,400

Ale my přijeli do La Coruně

a nastoupili na loď do Číny.

692

01:07:33,700 --> 01:07:35,200

Podívej!

693

01:08:00,900 --> 01:08:04,400

Vzpomínám si na něco,

co mi říkal pan učitel.

694

01:08:04,650 --> 01:08:08,800

Postel...zrcadlo...srdce...

695

01:08:09,300 --> 01:08:11,300

Všechno zůstane prázdné.

696

01:08:12,500 --> 01:08:17,000

Takže jsi zůstal sám jako kůl v plotě!

697

01:08:17,400 --> 01:08:20,800

Já, až budu velký,

vezmu si Roqueho sestru.

698

01:08:24,400 --> 01:08:27,600

A poté, co celý život zasvětil školství,...

699

01:08:27,850 --> 01:08:30,250

...jde dnes don Gregorio do penze.

700

01:08:30,600 --> 01:08:34,500

Jakožto starosta,

a jménem představitelů obce,...

701

01:08:34,750 --> 01:08:36,250

...žáků a občanů,...

702

01:08:36,500 --> 01:08:39,700

...bych mu rád projevil uznání

a vděčnost...

703

01:08:39,950 --> 01:08:42,950

...za vše, co rok co rok

dělal pro naše děti:...

704

01:08:43,150 --> 01:08:48,150

...připravoval je na život, a především

z nich vychoval dobré občany.

705

01:08:49,400 --> 01:08:51,400

Done Gregorio, příteli můj,...

706

01:08:51,650 --> 01:08:53,650

...víte, že jsem mizerný řečník.

707

01:08:53,900 --> 01:08:58,100

Jediné, co Vám mohu říci, je:

děkuji, mockrát děkuji.

708

01:08:58,350 --> 01:09:00,200

Děkuji z celého srdce.

709

01:09:09,800 --> 01:09:11,400

Vážení představitelé města,...

710

01:09:12,800 --> 01:09:14,300

...milé děti,...

711

01:09:14,600 --> 01:09:16,600

...uctiví spoluobčané!

712

01:09:17,900 --> 01:09:19,400

Na jaře...

713

01:09:19,650 --> 01:09:23,900

...se divoké kachny vrací do své země,
aby se spářily.

714

01:09:24,350 --> 01:09:27,100

Nikdo a nic je nezadrží.

715

01:09:27,600 --> 01:09:30,600

Když jim ustříhneme křídla, poplavou.

716

01:09:31,000 --> 01:09:33,990

Když přijou o nohy, použijí zobák...

717

01:09:34,900 --> 01:09:36,400

...jako veslo.

718

01:09:37,700 --> 01:09:39,200

Tato cesta...

719

01:09:39,450 --> 01:09:40,950

...je důvodem jejich bytí.

720

01:09:41,750 --> 01:09:46,200

Na podzimu svého života

bych měl být skeptický.

721

01:09:47,100 --> 01:09:49,600

A svým způsobem také jsem.

722

01:09:49,800 --> 01:09:55,200

Vlk nikdy nebude spávat s jehňaty.

723

01:09:56,600 --> 01:09:58,600

Ale o něčem jsem přesvědčený.

724

01:09:58,850 --> 01:10:03,850

Jestli dosáhneme toho,

aby alespoň jedna jediná generace...

725

01:10:04,000 --> 01:10:06,250

...vyrostla ve Španělsku ve svobodě,...

726

01:10:06,600 --> 01:10:11,500

...nikdo už ji o ni nikdy nepřipraví.

727

01:10:12,700 --> 01:10:14,200

Jdeme.

728

01:10:26,000 --> 01:10:29,800

Nikdo je nebude moci
připravit o toto bohatství.

729

01:10:38,900 --> 01:10:40,900

Díky, díky, mockrát děkuji.

730

01:10:41,900 --> 01:10:43,900

A teď leťte!

731

01:11:20,900 --> 01:11:23,100

-Copak, Vrabčáku?

-Nic!

732

01:11:23,500 --> 01:11:27,850

-Takže už spolu nebudeme chodit
chytat brouky? -Kdo řekl, že ne?

733

01:11:28,050 --> 01:11:32,000

Když teď oba máme volno,
můžeme chodit každý den.

734

01:11:32,250 --> 01:11:35,250

Podívejte.

Lepší pozdě nežli nikdy.

735

01:11:36,400 --> 01:11:41,000

Z ministerstva školství!

Posílají nám mikroskop, Vrabčáku!

736

01:11:53,000 --> 01:11:54,500

A tenhle?

737

01:11:54,900 --> 01:11:56,700

To je *lucanus cervus*,...

738

01:11:57,800 --> 01:11:59,300

...roháč obecný.

739

01:11:59,500 --> 01:12:04,000

Jmenuje se tak proto,
že jeho čelisti připomínají rohy.

740

01:12:04,250 --> 01:12:06,700

A s nimi bojují o samičky.

741

01:12:07,700 --> 01:12:10,400

Jsou to největší brouci v Evropě.

742

01:12:11,700 --> 01:12:13,200

Tady je jeden.

743

01:12:16,200 --> 01:12:17,700

Dejte mi to.

744

01:12:27,700 --> 01:12:29,300

Už ho mám.

745

01:12:31,300 --> 01:12:32,800

Opatrně.

746

01:12:33,200 --> 01:12:35,700

Velmi opatrně.

747

01:12:39,400 --> 01:12:42,700

A teď se mu podíváme na jazyk
pod mikrosko...

748

01:13:00,200 --> 01:13:01,700

Nechceš se koupat?

749

01:13:02,500 --> 01:13:04,300

Neodvází se.

Je to posera!

750

01:13:04,700 --> 01:13:06,200

Ať tam zůstane!

751

01:13:09,200 --> 01:13:11,200

Vzpomínáte si na lumčíka?

752

01:13:12,200 --> 01:13:17,200

To byl ten pták, co své nevěstě
věnuje kytíčku, co stojí moc peněz.

753

01:13:17,450 --> 01:13:19,550

Přesně tak.

Orchidej.

754

01:13:25,700 --> 01:13:27,200

Utíkejte...

755

01:13:27,450 --> 01:13:28,950

Bud'te jako lemčík!

756

01:13:29,800 --> 01:13:31,800

Ale tohle není orchidej.

757

01:13:32,050 --> 01:13:34,900

V tomhle případě to vyjde nastejno!

758

01:14:02,200 --> 01:14:04,000

-Ty umíš plavat?

-Ne.

759

01:14:04,250 --> 01:14:05,750

Já taky ne.

760

01:14:06,600 --> 01:14:09,800

-Nedívej se.

-Na.

761

01:14:10,400 --> 01:14:11,900

Tak zavři oči.

762

01:14:35,500 --> 01:14:40,400

*Ve svém projevu, který vyvolal
pobouřené protesty ve sněmovně, ...*

763

01:14:40,650 --> 01:14:44,650

*...Gil Robles řekl, že země může mít
monarchii nebo republiku, ...*

764

01:14:44,900 --> 01:14:48,200

...parlamentní nebo prezidentský systém, ...

765

01:14:48,450 --> 01:14:50,450

...komunismus nebo fašismus, ...

766

01:14:50,900 --> 01:14:53,600

...ale v anarchii žít nemůže.

767

01:14:53,850 --> 01:14:58,800

*A prohlásil, že dnes se Španělsko
účastní pohřbu demokracie.*

768

01:14:59,050 --> 01:15:00,550

Co to je za idiota!

769

01:15:00,800 --> 01:15:03,500

Vždyť oni sami ji chtějí pohřbít!

770

01:15:04,700 --> 01:15:07,500

Calvo Sotelo znova upozornil, ...

771

01:15:07,750 --> 01:15:12,800

*...že životaschopný stát se nemůže vytvořit
se současnou ústavou, ...*

772

01:15:13,050 --> 01:15:16,500

...a že oproti tomuto neproduktivnímu státu...

773

01:15:16,750 --> 01:15:18,750

Republika zvládne všechno!

774

01:15:21,900 --> 01:15:24,700

*Tento stát mnozí označují
za stát fašistický; ...*

775

01:15:24,950 --> 01:15:27,950

...pakliže je tento stát fašistickým, já,...

776

01:15:29,300 --> 01:15:30,800

Pozor, jo?

777

01:15:32,800 --> 01:15:34,300

Pozor.

778

01:15:36,600 --> 01:15:38,600

Hej, ty, naliž mi panáka!

779

01:15:42,700 --> 01:15:44,200

Neměls už dost?

780

01:15:44,900 --> 01:15:46,900

Měl jsem, kolik jsem měl.

781

01:15:47,900 --> 01:15:49,400

Tak akorát!

782

01:15:49,900 --> 01:15:51,900

Dal ses na pastevectví?

783

01:15:54,200 --> 01:15:55,600

-Představ si!

-Nepovídej...

784

01:15:57,100 --> 01:15:59,100

Dej mi to, nebo si ublížíš.

785

01:15:59,900 --> 01:16:01,900

Pšššt! Tohle já potřebuju.

786

01:16:15,400 --> 01:16:18,000

Tak se to zaplatí, to se zaplatí...

787

01:16:31,600 --> 01:16:33,100

Jdeme.

788

01:16:33,800 --> 01:16:38,000

-Ale když já musím domů s tátou.

-To stihneme. Nevidíš, že mluví o politice?

789

01:17:02,500 --> 01:17:04,000

Pojďme.

790

01:17:35,300 --> 01:17:42,500

Pššt, ticho, pejsku...

Pejsku...

791

01:18:18,400 --> 01:18:19,900

Tarzane!

792

01:18:38,600 --> 01:18:40,100

Přihrej!

793

01:18:53,000 --> 01:18:54,500

Moncho!

794

01:19:01,400 --> 01:19:02,900

-Co je?

-Pojď domů!

795

01:19:03,000 --> 01:19:07,350

-Máme rozehraný zápas.

-V Maroku je válka, říkali v rádiu.

796

01:19:07,580 --> 01:19:11,400

-Lékárník zavřel a poslal mě domů.

-Proč je válka?

797

01:19:11,600 --> 01:19:16,300

-Říkali cosi o Španělsku a o Bohu.

-Vzhůru Španělsko! -Ať žije!

798

01:19:18,700 --> 01:19:21,000

Ty noviny, Ramóné, vytáhni je.

799

01:19:22,300 --> 01:19:23,800

Díky Bohu!

800

01:19:28,950 --> 01:19:30,550

Průkaz! Ten průkaz!

801

01:19:36,900 --> 01:19:38,400

Je válka?

802

01:19:40,400 --> 01:19:43,600

Ano.

Vypadá to, že povstali vojáci.

803

01:19:50,400 --> 01:19:51,900

Pomoz mi, Andrési.

804

01:19:52,900 --> 01:19:58,600

Pokud se někdo zeptá, řeknete,

že táta nikdy nemluvil zle o farářích,...

805

01:19:58,800 --> 01:20:01,800

...a nikdy nebyl republikán!

806

01:20:02,000 --> 01:20:05,500

Moncho, pořádně poslouchej,

co ti teď povím.

807

01:20:05,750 --> 01:20:09,250

Tatínek nedal panu učiteli oblek.

Rozumíš?

808

01:20:09,900 --> 01:20:12,500

-Ale ano, dal!

-Nedal mu ho!

809

01:20:12,800 --> 01:20:16,000

Slyšels dobře?

Nedal mu ho!!!

810

01:20:16,300 --> 01:20:18,500

Ne, nedal mu ho.

811

01:20:25,800 --> 01:20:27,300

Ať žije Republika!

812

01:20:27,800 --> 01:20:29,300

Ať žije!

813

01:20:40,200 --> 01:20:42,800

-Kdo je to?

-Paní, otevřete!

814

01:20:46,100 --> 01:20:48,100

-Je doma váš muž?

-Ne, není.

815

01:20:48,350 --> 01:20:49,850

Nevíte, kam šel?

816

01:20:50,300 --> 01:20:55,000

Vyříd'te mu prosím, že starosta
nás potřebuje na radnici.

817

01:20:55,250 --> 01:20:56,750

Já mu to řeknu.

818

01:21:43,500 --> 01:21:45,200

OSTROV POKLADŮ

819

01:22:05,400 --> 01:22:06,900

Andrés!

820

01:23:42,200 --> 01:23:44,200

-Vzhůru Španělsko!

-Ať žije!

821

01:23:53,700 --> 01:23:55,500

-Vzhůru Španělsko!

-Ať žije!

822

01:24:03,400 --> 01:24:04,900

Bůh nám odpusť!

823

01:24:05,300 --> 01:24:06,800

Bůh nám všem odpusť!

824

01:24:31,800 --> 01:24:35,500

Všechno připraveno!

Pojďte, za mnou!

825

01:24:59,100 --> 01:25:00,600

Zrádci!

826

01:25:00,850 --> 01:25:02,350

Rudoši!

827

01:25:04,700 --> 01:25:06,200

Neznabozi!

828

01:25:09,100 --> 01:25:11,100

Rudoši!

Hajzli!

829

01:25:16,300 --> 01:25:19,800

PTÁČEK ROZUMBRADA

830

01:25:20,100 --> 01:25:21,600

Šašku!

831

01:25:21,850 --> 01:25:23,350

Ničemo jeden rudý!

832

01:25:26,209 --> 01:25:27,608

Rudochu, rudochu!

833

01:25:28,211 --> 01:25:29,007

Neznabohu!

834

01:25:39,800 --> 01:25:41,900

Ramóne, pro smilování boží, křič!

835

01:25:44,500 --> 01:25:46,500

Zrádci, zločinci!

836

01:25:47,400 --> 01:25:48,900

Rudoši!

837

01:25:49,150 --> 01:25:51,150

Ničemové, lotři, dareb...!

838

01:25:59,700 --> 01:26:01,200

Ne, Roque, ne!

839

01:26:03,400 --> 01:26:04,900

-Roque, ne!

-Tati!

840

01:26:08,600 --> 01:26:10,100

Roque, ne!

841

01:26:21,700 --> 01:26:23,200

Hajzli!

842

01:26:53,900 --> 01:26:56,400

Ted' zakřič, Ramóne!

Ted'!

843

01:26:59,500 --> 01:27:03,000

Vrahu!

Anarchisto, svině!

844

01:27:03,300 --> 01:27:05,000

Hajzle!

845

01:27:11,100 --> 01:27:13,800

Ty taky, Moncho.

Zakříč taky.

846

01:27:23,900 --> 01:27:27,000

Neznabohu, rudochu!

847

01:27:27,400 --> 01:27:28,900

Rudochu!

848

01:28:03,400 --> 01:28:04,900

Neznabohu!

849

01:27:29,000 --> 01:27:30,500

Rudochu!

850

01:28:10,300 --> 01:28:11,950

Lemčíku!

851

01:28:12,200 --> 01:28:14,000

Galeo!

852

01:28:54,000 --> 01:28:57,000

Titulky: Kristýna Cardová

5. COMENTARIO DEL TRABAJO - ESPECIFICIDADES DE LA CREACIÓN DE SUBTÍTULOS

Para poder cumplir los parámetros técnicos de los subtítulos, es decir mantener la duración recomendada de la visualización en la pantalla y las pausas entre los subtítulos, el traductor está muchas veces obligado a condensar el texto y reducirlo al mínimo. En este capítulo voy a dedicarme a esta estrategia de la subtitulación, pero también a otras particularidades que he notado tras la traducción, poniendo ejemplos de cada una. Las réplicas originales estarán indicadas por la abreviación VO (versión original), la traducción por la sigla VT (versión traducida).

5.1. Reducción y condensación del contenido

“El traductor se enfrenta a una doble elección. En primer lugar ha de eliminar de la frase lo que no es relevante para la comprensión del mensaje origen. En segundo lugar ha de reformular aquello que considera más importante o esencial al desarrollo argumental de la forma más concisa posible. En todo momento, el traductor ha de tener presente el principio de la relevancia, es decir, no puede omitir información que luego pueda ser primordial para la comprensión de la historia.”¹⁹

5.1.1. Eliminación de las repeticiones

Si se repite la misma frase en varios segundos seguidos, se suele traducir únicamente la primera, ya que las demás no son necesarias y tan sólo distraen la atención de la imagen:

VO	VT
00:08:24,000 ¡Moncho! 00:08:35,000 ¡Moncho! 00:08:55,000 ¡Moncho!	00:08:24,000 Moncho!

¹⁹ Traducción audiovisual [en línea], actualizada 02/02/2012. URL: <http://translations.ted.org/wiki/Traducci%C3%B3n_audiovisual#Estrategias_para_la_traducci.C3.B3n_de_subt.C3.ADtulos>. [Consulta: 13/05/2012.]

00:09:03,000 ¡Moncho!	
00:09:15,000 ¡Moncho!	

Las repeticiones se eliminan también dentro de un subtítulo por razones económicas, véase el ejemplo siguiente:

VO	VT
Adelante, <i>adelante</i> . ¿Cómo está usted?	Pojďte dál. Jak se vám daří?

Para conservar la énfasis que pone la repetición, podemos remplazarla introduciendo una expresión más fuerte, como en los ejemplos siguientes:

VO	VT
<i>Bien. Bien. Bien.</i>	<i>Výborně.</i>

VO	VT
¡Ah, <i>bien, bien, bien!</i> Empiece.	<i>Velmi dobře!</i> Začněte.

5.1.2. Eliminación de interjecciones y expresiones de carácter fático

A la diferencia del doblaje, en la subtitulación generalmente no se indican interjecciones, expresiones de carácter fático y expresivo, expresiones retardatorias, estereotipadas, etc. (p.ej. *ah, total que, pues, ¿no?, hombre, o sea*, etc.).

VO	VT
- Buenos días. - ¡Ah, buenos días!	-Dobrý den! -Dobrý den!

VO	VT
¡Bueno, a mí me pegaban!	Mě bili!

VO	VT
¡Eh...recuerde!	Pamatujte!

VO	VT
- ¡Que si existe!	-Jestli existuje!
- ¡Pues claro que existe!	-Jistě že ano!

VO	VT
¡Ahora, <i>eso sí</i> , lo del domingo vale por toda la semana!	Zato v neděli si vynahradím celý týden!

5.1.3. Omisión de las informaciones redundantes

“En ocasiones se suprimen frases enteras cuando la parte amputada guarda una relación de expansión o explicitación con respecto a elementos discursivos próximos en la cadena hablada, lo que, en cierto modo, las hace redundantes.”²⁰

VO	VT
Pero mejor que lo tenga por si <i>le vuelve a dar el ataque</i> y no puede respirar.	Ale radši ať to nosí, co kdyby zase nemohl dýchat.

VO	VT
Su idea era irse a A Coruña, subir a un barco y <i>largarse</i> a América.	...měl v plánu jít do La Coruně a nastoupit na loď do Ameriky.

VO	VT
¡Por favor, <i>Señora</i> , no tenía que haberse molestado!	Ale prosím vás, to jste nemusela!

²⁰ Íbidem.

VO	VT
<i>En cuanto a</i> sus compañeros, no les guarde rencor: no son malos.	A nezlobte se na své spolužáky, nejsou zlí.

VO	VT
Y, además, <i>os recuerdo que</i> , gracias a la República, podemos votar las mujeres.	A navíc, díky Republice můžeme my ženy volit.

VO	VT
Un día seguimos, Roque y yo, a uno <i>que se llama O'Lis</i> , hasta la casa de Carmiña.	Sledovali jsme s Roquem jednoho chlápka až k ní.

5.1.4. Transformaciones sintácticas

Frecuentemente hay que fusionar dos frases en una o hacer otras modificaciones de la sintaxis.

Por ejemplo, en la siguiente frase remplacé la subordinación adverbial causal por un atributo:

VO	VT
Y ha devuelto unos capones a un señor que manda mucho <i>porque es muy rico</i> .	A vrátil kapouny <i>bohatému</i> pánovi, co ho všichni poslouchají.

En el ejemplo siguiente he acudido a la elipsis:

VO	VT
- Dice que su padre manda más que el alcalde. - <i>¿Y qué capones son esos?</i>	-Jeho tátu prý poslouchají víc než starostu. - <i>A ti kapouni...?</i>

Con respecto a la frase anterior, en la siguiente debió producirse la modificación del sujeto:

VO	VT
Unos que quería darle al maestro para que su hijo aprenda las cuentas.	Ty dal panu učiteli, ať se jeho syn zlepší v počtech.

5.1.5. Abreviación

“Con el fin de economizar espacio se suele recurrir a la utilización de abreviaturas [...]”²¹:

VO	VT
Recurdo infantil, de don Antonio Machado.	Dětskou vzpomínku od A. Machada.

5.1.6. Discursos simultáneos

A veces aparecen en la película dos discursos que se desarrollan al mismo tiempo; uno de ellos ocurre habitualmente más en el trasfondo. En el caso del doblaje, los dos están traducidos y el espectador, tras una escucha atenta, puede llegar a comprender las voces del fondo. En el caso de la subtitulación esta posibilidad se pierde, porque se traduce sólo el discurso del primer plano que es más importante para la acción.

VO	VT
¡Muy bien, Gorrión, muy bien! (Caserita, <i>no te acuestes a dormir sin comerte un cucurucho de maní.</i>)	Výborně, Vrabčáku, výborně!

5.2. Diversidad de los géneros

Una de las características de la traducción de películas es la variedad de géneros que allí podemos encontrar y cuya traducción es particular.

²¹ Íbidem.

5.2.1. Poemas

En general, si en una película aparece un poema, se suele proveer la traducción ya hecha del poema. Si este último todavía no tiene su versión en la lengua de llegada, el traductor tiene dos opciones: o puede simplemente traducir la poesía en prosa, o intentar hacer su propia versión del poema. Yo elegí la segunda opción para acercarme lo más posible al estilo y ambiente de la película original. En el poema de A. Machado traté de conservar tanto la disposición de las rimas como los encabalgamientos.

VO	VT
Una tarde parda y fría de invierno. Los colegiales estudian. Monotonía de lluvia tras los cristales.	Je šedivý studený podvečer. Žáci ještě se učí. Neměnný za okny šum deště.
Es la clase. En un cartel se representa Caín fugitivo y muerto Abel junto a una mancha carmín.	Je hodina. Na obraze Kain v útěku namalován a Ábel mrtev neblaze, vedle skvrna karmínová.

En el ejemplo siguiente modifiqué el significado pero conservé el carácter de una copla:

VO	VT
Santa Marta de Lombás: ¡irás y no volverás!	Svatá Marta z Lombasu, dočkáme se věhlasu!

5.2.2. Canciones

En el caso de las canciones, la traducción suele ser aun más libre que en los poemas. Sin embargo, en mi traducción también intenté mantener la forma rimada.

VO	VT
El rey perdió su corona	Král přišel o svou korunu,

además de perder el papel, que la que tenía de oro se la quitó Berenguer. El rey no tiene corona, que la tiene de cartón. ¡La Corona de España no la roba ningún ladrón!	své postavení ztratil, plán nosit zlato na hlavě mu Berenguer zhatil. Starý král si teď hlavu do koruny z papíru oděje, zlatá španělská koruna nepatří do rukou zloděje!
---	---

En el ejemplo siguiente no cumplí la disposición de las rimas, pero guardé el carácter de la canción.

VO	VT
Maní. Si te quieres un momento divertir, cómete un cucuruchito de maní. Cuando la tarde sola está caserita de mi corazón, el manisero entona su pregón, y si la niña oye su cantar, bajará de su balcón. Caserita, no te acuestes a dormir sin comerte un cucurucho de maní.	Buráky. Když se chceš na chvíli zabavit, kornoutek buráků musíš mít. Když je odpoledne sama mého srdce sličná dáma, prodavač zpěvem láká na buráky, a když ho dívka slyší, sejde z balkónu a dá si taky. Lásko, nechod' spát a nenech si zdát sny bez kornoutu buráků.

Para poder comprender y traducir la canción siguiente, tuve que encontrar su versión completa. Se trata de la canción Convergencia de Marcelino Guerra y sólo al leerla entera comprendemos que los tres versos utilizados en la película son una descripción metafórica de una mujer:

VO	VT
Aurora, de rosas, en amanecer. Nota melosa que gimió el violín. Novelesco insomnio, do vivió el amor. (El resto de la canción original:	Něžná jak červánky za úsvitu, sladká jak tón teskných houslí, láska v noci soužící hrdiny knih.

Así eres tú, mujer: Principio y fin de la ilusión, Así eres tú en mi corazón, Así vas tú de inspiración. Madero de nave que naufragó, piedra rodando, sobre sí misma, alma doliente vagando a solas, de playas, olas, así soy yo: La línea recta que convergió, porqué la tuya final vivió. ²²⁾	
---	--

5.2.3. Eslogan de publicidad

En La lengua de las mariposas también aparece un eslogan de publicidad. Se trata de una frase breve cuya función es atraer al cliente potencial, por lo tanto debe ser original, fácil de recordar y directo. También debe hacer que el consumidor se sienta bien y que sienta un cierto deseo o necesidad. ²³

VO	VT
¡Chocolate EXPRESS, ay, qué rico es!	ČOKO-EXPRESS každý miluje už navždy!

5.2.4. Discurso político

El discurso con la temática política que oímos de la radio en una de las escenas finales es un discurso auténtico del año 1936. También para su mejor comprensión y la traducción más edecuada fue conveniente encontrar el discurso original entero. La especificidad de la traducción de este tipo de texto es sobre todo su vocabulario especializado.

²² *Convergencia* [en línea]. URL: <<http://www.cancioneros.com/nc/2734/0/convergencia-bienvenido-julian-gutierrez-marcelino-guerra>>. [Consulta: 14/05/2012.]

²³ *Eslogan* [en línea], actualizada 04/05/2012. URL: <<http://es.wikipedia.org/wiki/Eslogan>>. [Consulta: 15/05/2012.]

VO	VT
Recordemos que, en su intervención, que provocó airadas protestas en la cámara, el Sr. Gil Robles dijo que un país puede vivir en monarquía o en república, en sistema parlamentario o en sistema presidencial, en sovietismo o en fascismo, pero que no puede vivir en anarquía. Y afirmó que, hoy, España asiste a los funerales de la democracia. (...) El Sr. Calvo Sotelo tomó la palabra para avisar, una vez más, que no podía construirse un estado viable sobre la actual Constitución y que frente a este estado estéril (...) A este estado le llaman, de hecho, estado fascista; pues si este es el estado fascista, yo, (...) ²⁴	Ve svém projevu, který vyvolal pobouřené protesty ve sněmovně, Gil Robles řekl, že země může mít monarchii nebo republiku parlamentní nebo prezidentský systém, komunismus nebo fašismus, ale v anarchii žít nemůže. A prohlásil, že dnes se Španělsko účastní pohřbu demokracie.(...) Calvo Sotelo znova upozornil, že životaschopný stát se nemůže utvořit se současnou ústavou, a že oproti tomuto neproduktivnímu státu (...) Tento stát mnozí označují za stát fašistický; pakliže je tento stát fašistickým, já,...

5.3. Elemento visual

En la traducción audiovisual están mutuamente condicionadas la palabra con la imagen, lo que crea la necesidad de un control de retroalimentación. Esto forma un tipo especial de equivalente en la traducción. Se trata de un equivalente que no es verbal sino un equivalente cuyo fondo es la imagen, una realidad extralingüística. ²⁵

Como ejemplo nos sirve la escena donde Carmiña llama a su amante que deje la porta abierta, lo que podemos comprender sólo al ver la imagen:

²⁴ Es posible consultar el texto original entero en las siguientes páginas web: <http://intercentres.cult.gva.es/intercentres/03007406/historia/segrephistoricos.htm>.

²⁵ POPOVIČ, Anton: *Originál - preklad : interpretačná terminológia*, 1^a ed., Bratislava: Tatran, 1983. Pág. 244.

VO	VT
¡Déjalo, déjalo!	Nezavírej!

5.4. Discurso oral y texto escrito

Uno de los aspectos típicos de la traducción para la subtitulación es que se traslada tanto la forma oral como la forma escrita (véase también el capítulo 3.1.). Lo podemos constatar en los siguientes ejemplos:

La forma oral: - Déjame a mí hasta que venga el maestro. - ¡No! (diálogo entre dos niños)

La forma escrita: Jefe de localizaciones (subtítulos introductorios), Niños (inscripción en la escuela), Farmacia (letrero), Modo de tomar las medidas (título de una hoja), R. L. Stevenson: La isla del tesoro (título de un libro), 14 de Abril de 1936 - ¡Viva La República! (pancarta), Pajarito sabio (inscripción en la chaqueta), etc.

5.5. Puntuación

En los subtítulos se aplican las reglas de puntuación que pertenecen a las normas de la lengua dada, pero también se usa una serie de reglas especiales. Aquí presento un breve resumen:

- Cuando una frase excede la longitud de un subtítulo, la ruptura entre dos subtítulos se marca con puntos suspensivos en el final de una parte y el comienzo de otra. P.ej.:

VT
143
00:13:36,150 --> 00:13:37,650
No tak...
144
00:13:37,900 --> 00:13:40,900
...mu řekněte, že lékař
mi zakázal jíst maso.

- En un diálogo de dos (o más) personas dentro de un subtítulo, el discurso de cada persona se introduce con un guión:

VT
-Určitě mi nařeže!
-Propánajána...

- Cuando un personaje cita, se señala con unas comillas según las normas de la lengua:

VT
„Je šedivý studený podvečer. Žáci ještě se učí. Neměnný za okny šum deště. Je hodina. Na obraze... ...Kain v útěku namalován... ...a Ábel mrtev neblaze,... ...vedle skvrna karmínová.“

- Empleamos la cursiva cuando se trata de letras de una canción, un discurso de la radio, una voz en el teléfono, etc. o cuando se trata de un texto en una lengua extranjera otra que la lengua original de la película:

VT
-Introibo ad altare Dei. -Ad deum qui laetificat iuventutem meam.

VT
<i>A prohlásil, že dnes se Španělsko účastní pohřbu demokracie.</i>

- La tartamudez o interrupciones del habla se marcan con guiones:

VT
Po-pel ješ-těr-ky per-lové... ...u-pá-le-né za-ži-va.

- Traducciones de textos escritos se suelen escribir en mayúsculas:

VT
JAK BRÁT MÍRY

6. CONCLUSIONES

El objetivo de esta tesis fue traducir la película española *La lengua de las mariposas*, crear los subtítulos checos y acercar al lector las especificidades de la traducción audiovisual, más concretamente el ramo de la subtitulación.

En primer lugar hice una presentación de la película. Informé sobre sus autores y su realización, mencioné la opinión de la crítica, que fue muy positiva, y tracé el contenido de la obra y los temas que trata. Creo que los temas como la infancia, la inocencia, la lucha por una vida mejor y por los verdaderos valores hacen de esta película una obra atemporal y digna de la atención del público.

En el capítulo siguiente realicé una introducción a la problemática de la traducción audiovisual. Traté varias definiciones de la traducción en general y las completé para corresponder a los parámetros de la traducción audiovisual. Me apoyé sobre todo en la literatura de J. Díaz Cintas, J.-M. Lavaur, J. Machado y G. Maiell, pero también al teórico de la traducción checo J. Levý. Describí el proceso de la subtitulación y sus mayores rasgos y acentué el papel del traductor. Después de resumir brevemente la historia de la subtitulación me dediqué a la clasificación de los subtítulos y constaté que los que creé corresponden a la descripción de subtítulos electrónicos, interlingüísticos, abiertos y hechos en diferido. Luego centré la atención en las reglas que se aplican a la subtitulación y que me sirvieron para mi trabajo. Las que considero las más importantes son las normas de la sincronización, ya que estas sumamente determinan el contenido y así influyen el proceso de la traducción.

En el capítulo 4 presenté mis subtítulos completos. En mi trabajo intenté captar bien el carácter de la película y respetar las normas de la traducción profesional para así facilitar la mejor experiencia cultural posible al espectador checo.

Durante el proceso de la traducción tuve que enfrentarme a varios problemas que surgen de la gran diversidad de géneros que pueden aparecer en una obra cinematográfica. Sin embargo, tengo que afirmar que esta variedad es justo lo que hace la traducción más interesante y lo que más me atrae en este tipo de trabajo.

Verifiqué que el elemento visual juega un papel significativo en la traducción audiovisual y también comprobé que el contenido original sufre mucha reducción tras el traslado a otra lengua en forma de subtítulos. Se indica que hasta 30% de la información tiene que ser eliminada, lo que corresponde aproximadamente con mis resultados. El guión original de la película contiene 5819 palabras y mi traducción 4294, lo que equivale a 26% de la reducción del contenido.

En el último capítulo describo más en detalle las observaciones que hice durante la traducción y comentándolas elaboro un conjunto de los principios de la subtitulación.

Después de traducir los subtítulos efectué la sincronización. Fue un trabajo mayoritariamente manual; me serví del programa Subtitle Processor v 7.7.1.0. sólo para conocer exactamente la información temporal (ya que en los reproductores comunes falta la indicación de los milisegundos). Los subtítulos completos en el formato .srt implementé de manera permanente en el vídeo con el uso del programa AviRecomp 1.5.3. Los dos programas están disponibles como freeware en Internet.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

BACHMANNOVÁ, Jarmila; SUKSOV, Valentin: *Jak se to řekne jinde (Česká přísloví a jejich jinojazyčné protějšky*, 1^a ed., Praga: Universum, 2007.

BOGUCKI, Lukasz: *Perspectives on audiovisual translation*, Bern: P. Lang, 2010.

CHALUPA, Jiří, et Col.: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*, 1^a ed., Praga: Fin Lexika a.s., 2008. ISBN 978-80-86002-86-6.

DIAZ CINTAS, Jorge: *The didactics of audiovisual translation*, Amsterdam: Benjamins, 2008.

FEIGL, J.: *Anglicko-český a česko-anglický slovník pro televizní pracovníky a překladatele*, Praga: ČS Televize, 1976. ISBN: 80-86261-32-8.

KUFNEROVÁ, Zlata, et Col.: *Překládání a čeština*, 1^a ed., Praga: Linguistica, 1994. ISBN 80-85787-14-8.

LAVAUUR, Jean-Marc: *La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage*, Bruxelles: De Boeck, 2008.

LEVÝ, Jiří: *Úmění překladu*, 2^a ed., Praga: Panorama, 1983.

MOUCHA, Josef: *Naši denní motýli*, 2^a ed., Praga : Albatros, 1980.

MACHADO, José: *La traduction au cinéma et le processus de sous-titrage de films*, Tesis doctoral, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III: 1996.

POPOVIČ, Anton: *Originál - preklad : interpretačná terminológia*, 1^a ed., Bratislava: Tatran, 1983.

POPOVIČ, Anton: *Preklad a výraz*, Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 1968.

SÁNCHEZ, Aquilino: *Gran diccionario de uso del español actual*, Alcobendas-Madrid: SGEL, 2001. ISBN 84-7143-872-0.

ŽVÁČEK, Dušan: *Kapitoly z teorie překladu I (Odborný překlad)*, 1^a ed., Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého v Olomouci, 1995.

Fuentes consultadas en internet

ASOCIACIÓN NÚCLEO CINEMATOGRAFICO VALENCIANO: *Pequeña escuela de cine online* [en línea], actualizada 12/08/2005. URL: <<http://www.escueladecineonline.nucine.com/equipo.humano.htm>>. [Consulta: 05/04/2012.]

BRAIN: *SubRip* [en línea], actualizada 15/06/2002. URL: <<http://www.subrip.fr.st/>>. [Consulta: 14/03/2012.]

Convergencia [en línea]. URL: <<http://www.cancioneros.com/nc/2734/0/convergencia-bienvenido-julian-gutierrez-marcelino-guerra>>. [Consulta: 14/05/2012.]

Discurso de Calvo Sotelo en el Parlamento [en línea]. URL: <<http://intercentres.cult.gva.es/intercentres/03007406/historia/segrephistoricos.htm>>. [Consulta: 14/05/2012.]

DOMINGUEZ DOMINGUEZ, José: *A Vueltas con la Memoria, o Romper una Lanza en Favor de Garzón (I.f)* [en línea]. URL: <<http://espejismo.espacioblog.com/post/2010/03/17/a-vueltas-con-memoria-o-romper-lanza-favor-garzon>>. [Consulta: 20/04/2012.]

Filmaffinity: *La lengua de las mariposas* [en línea]. URL: <<http://www.filmaffinity.com/es/film545489.html>>. [Consulta: 28/04/2012.]

Eslogan [en línea], actualizada 04/05/2012. URL: <<http://es.wikipedia.org/wiki/Eslogan>>. [Consulta: 15/05/2012.]

FUKA, František: *Konec titulků v Čechách?* [en línea], actualizada 26/05/2011. URL: <<http://www.fffilm.name/2011/05/konec-titulku-v-cechach.html>>. [Consulta: 12/02/2012.]

INTERTITULA: *Subtítulos para sordos* [en línea], actualizada 01/05/2012. URL: <http://www.intertitula.it/es/non_udenti/56>. [Consulta: 05/05/2012.]

IVARSSON, Jan: *A Short Technical History of Subtitles en Europe* [en línea], actualizada 17/11/2004. URL: <<http://www.transedit.se/history.htm>>. [Consulta: 02/05/2012.]

JAZYKOVÁ PORADNA ÚJČ AV ČR, v. v. i. : *Internetová jazyková příručka* [en línea], URL: <<http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=370>>. [Consulta: 13/04/2012.]

KALLISTA, Jaromír: *Filmová produkce* [en línea]. URL: <<http://filmovka.tym.cz/index.php?docs&file=1>>. [Consulta: 05/04/2012.]

KARAMITROGLOU, Fotios: *A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. Translation Journal* [en línea], actualizada 20/12/2010. URL: <<http://translationjournal.net/journal//04stndrd.htm>>. [Consulta: 10/05/2012.]

Manual de producción [en línea]. URL: <<http://es.scribd.com/doc/72845662/18/JEFE-DE-LOCALIZACIONES>>. [Consulta: 05/04/2012.]

Manuel Rivas [en línea]. URL: <<http://www.alfaguara.com/es/autor/manuel-rivas/>>. [Consulta: 20/04/2012.]

MAIELL, Gisella: *La traduction à l'ombre du doublage: révolution et évolution* [en línea]. URL: <http://www.unisa.it/uploads/4797/t&l-01_maiello.pdf>. [Consulta: 19/04/2012.]

MARTÍNEZ-SALANOVA SÁNCHEZ, Enrique: *La lengua de las mariposas - Los maestros de la II República Española (El profesor comprometido)* [en línea]. URL: <http://www.uhu.es/cine.educacion/cineyeducacion/temasmariposas.htm#José_Luís_Cuerda>. [Consulta: 20/04/2012.]

MORAN, Olivier: *La semaine du cinéma hispanique – José Luis Cuerda* [en línea]. URL: <<http://www.cinehispanique.fr/8.html>>. [Consulta: 28/04/2012.]

Traducción audiovisual [en línea], actualizada 02/02/2012. URL: <http://translations.ted.org/wiki/Traducci%C3%B3n_audiovisual#Estrategias_para_la_traducci.C3.B3n_de_subt.C3.ADulos>. [Consulta: 13/05/2012.]

ZABALBEASCOA, Patrick: *El texto audiovisual: factores semióticos y traducción* [en línea], Universitat Pompeu Fabra. URL: <<http://www.lluisvives.com/servlet/SirveObras/cine/01937418439038293090035/p000005.htm>>. [Consulta: 01/05/2012.]

ANOTACE

Jméno autora: Kristýna Cardová

Název práce: Tvorba českých titulků k filmu „La lengua de las mariposas“ s komentářem k překladu

Instituce: Katedra romanistiky FF UP

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Počet znaků: 82137

Počet stran: 124

Počet příloh: 2

Počet titulů použité literatury: 34

Klíčová slova: audiovizuální překlad, film, překlad, titulky, titulkování

Charakteristika bakalářské práce:

Tato bakalářská práce je věnována problematice titulkování. Jejím hlavním cílem bylo vytvořit české titulky ke španělskému filmu La lengua de las mariposas (Motýlí jazyk) režiséra J. L. Cuerdy. Dále se pak práce zabývá teorií audiovizuálního překladu a obsahuje komentář, shrnující specifika překladu pro titulkování demonstrována na konkrétních příkladech. Volné přílohy obsahují dialogovou listinu filmu v originále opatřenou odpovídajícími čísly titulků a DVD s vlastním filmem v otitulkované verzi.

ANNOTATION

The author's name: Kristýna Cardová

Thesis title: Creation of Czech subtitles for the film “La lengua de las mariposas” with a commentary of the translation

Institution: Department of Romance Studies, Philosophical faculty, Palacký University Olomouc

Thesis supervisor: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Number of characters: 82137

Number of pages: 124

Number of supplements: 2

Number of used sources of literature: 34

Key words: audiovisual translation, film, subtitles, subtitling, translation

Bachelor thesis characteristics:

This bachelor thesis deals with making movie subtitles. Its principal concern was to create Czech subtitles to Spanish film *La lengua de las mariposas* (Butterfly's Tongue) directed by José Luis Cuerda. Furthermore, the thesis covers the theme of audiovisual translation theory and includes a commentary, which by means of definite examples summarizes some particularities of a translation meant for subtitling. The accompanying supplements involve the film script in its original language provided with relevant numbers of subtitles, plus the movie itself subtitled in Czech on a DVD.